**UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI**

**Filozofická fakulta**

**Katedra romanistiky**

**Estudio de la fraseología con motivación cultural inglesa y española y sus equivalentes en checo**

**A study of the phraseology with English and Spanish cultural motivation and its equivalents in Czech**

(Bakalářská práce)

Autor: Jana Plačková

Vedoucí práce: Doc. Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D.

Olomouc 2020

Prohlašuji, že jsem tuto bakalářskou diplomovou práci vypracovala samostatně pod odborným vedením Doc. Mgr. Enrique Gutiérrez, Ph.D. a uvedla v ní veškerou literaturu a ostatní zdroje, které jsem použila.

V Olomouci dne................................... …........................................

Jana Plačková

Quisiera dar las gracias al director de mi trabajo, al Doc. Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, PhD., por la gran ayuda, el tiempo dedicado a mi trabajo, la facilitación de materiales, sus recomendaciones y el apoyo profesional. Doy el agradecimiento a mi querido novio que siempre me ha animado y apoyado. Agradezco también el apoyo de mi familia durante toda la época de mis estudios, lo que me permitió llegar hasta aquí.

**ÍNDICE**

[Introducción 6](#_Toc39415216)

[1 Fraseología 8](#_Toc39415217)

[1.1 Definición de la fraseología 8](#_Toc39415218)

[1.2 Definición y características de las unidades fraseológicas 8](#_Toc39415219)

[1.3 Tipos de unidades fraseológicas 9](#_Toc39415220)

[1.3.1 Colocaciones 10](#_Toc39415221)

[1.3.2 Locuciones 10](#_Toc39415222)

[1.3.3 Enunciados fraseológicos 11](#_Toc39415223)

[1.4 Historia de la fraseología 12](#_Toc39415224)

[1.4.1 Historia de la fraseología en España 12](#_Toc39415225)

[1.4.2 Historia de la fraseología en el mundo anglosajón 13](#_Toc39415226)

[2 Fraseología y cultura 15](#_Toc39415227)

[2.1 La importancia de la cultura 15](#_Toc39415228)

[2.2 La motivación cultural 16](#_Toc39415229)

[2.3 Los elementos culturales 17](#_Toc39415230)

[3 Equivalentes de las unidades fraseológicas 20](#_Toc39415231)

[3.1 Traducción 20](#_Toc39415232)

[3.2 La intraducibilidad 20](#_Toc39415233)

[3.3 Dificultades asociadas a la traducción de las unidades fraseológicas 21](#_Toc39415234)

[4 Metodología 23](#_Toc39415235)

[4.1 Unidades fraseológicas elegidas 23](#_Toc39415236)

[4.2 Diccionarios usados 25](#_Toc39415237)

[4.2.1 Diccionarios usados para las expresiones en español 25](#_Toc39415238)

[4.2.2 Diccionarios usados para las expresiones en inglés 26](#_Toc39415239)

[5 Análisis 28](#_Toc39415240)

[5.1 Análisis de las UF españoles 28](#_Toc39415241)

[5.1.1 *Sonar la flauta por casualidad* 28](#_Toc39415242)

[5.1.2 *No se ganó Zamora en una hora* 28](#_Toc39415243)

[5.1.3 *La hora de la verdad* 29](#_Toc39415244)

[5.1.4 *El huevo de Colón* 30](#_Toc39415245)

[5.1.5 *Salir de Málaga y entrar en Malagón o Salir de Guatemala para entrar en Guatepeor* 31](#_Toc39415246)

[5.1.6 *Tener manga ancha* 32](#_Toc39415247)

[5.1.7 *Luchar contra los molinos de viento* 33](#_Toc39415248)

[5.1.8 *Quemar las naves como Cortés* 34](#_Toc39415249)

[5.1.9 *Estar entre Pinto y Valdemoro* 35](#_Toc39415250)

[5.1.10 *Ver los toros desde la barrera* 36](#_Toc39415251)

[5.2 Análisis de las UF inglesas 37](#_Toc39415252)

[5.2.1 *Be an apple-pie order* 37](#_Toc39415253)

[5.2.2 *To bring home bacon* 38](#_Toc39415254)

[5.2.3 *Be a piece of cake* 39](#_Toc39415255)

[5.2.4 *To grin like a Chesire cat* 40](#_Toc39415256)

[5.2.5 *Caught red-handed* 41](#_Toc39415257)

[5.2.6 *Cup of tea* 42](#_Toc39415258)

[5.2.7 *Pull someone’s leg* 43](#_Toc39415259)

[5.2.8 *Be the last of the Mohicans* 45](#_Toc39415260)

[5.2.9 *Pay the piper* 45](#_Toc39415261)

[5.2.10 *Feel bit under the weather* 46](#_Toc39415262)

[Conclusiones 48](#_Toc39415263)

[Resumé 51](#_Toc39415264)

[Bibliografía 52](#_Toc39415265)

[Anexo. Tablas con los resultados obtenidos I](#_Toc39415266)

[Anotación 56](#_Toc39415267)

[Annotation 57](#_Toc39415268)

# Introducción

Este trabajo es un estudio dedicado a la disciplina lingüística de la fraseología, concretamente al análisis de aquellas unidades fraseológicas con una motivación cultural y a los equivalentes checos de las unidades españolas e inglesas. Las unidades tratadas por este trabajo son en español e inglés, ambas lenguas son idiomas globales, usadas en todo el mundo. El trabajo pone énfasis en la cultura, la historia, la literatura, los costumbres y la sociedad que influyen la fraseología de estos idiomas. El trabajo se divide en una base teórica, seguida de un análisis y sus respectivos subcapítulos.

En la primera parte de la base teórica del trabajo, se presenta la fraseología como disciplina lingüística. Se define esta disciplina y se mencionan los autores de las obras fundamentales para la fraseología. Se describen las características de las unidades fraseológicas. A continuación, se definen diferentes tipos de unidades fraseológicas y se introducen sus definiciones.

En la segunda parte de la base teórica se destaca la importancia de la cultura, se presenta su influencia en la cultura y los elementos culturales. También se habla de la historia y la evolución de la fraseología española y de la inglesa. En esta parte se mencionan los primeros lingüistas que se dedicaban a la fraseología, con sus ideas y sus puntos de vista. Al final de la parte se presenta la disciplina de la traducción y se habla de la intraducibilidad. Se destaca que la traducibilidad de las unidades fraseológicas es complicada y se presentan las peculiaridades de este proceso.

En la parte dedicada a las bases metodológicas se presentan las unidades elegidas de ambos idiomas para el análisis, diez de español y diez de inglés. Se enumeran los diccionarios bilingües y monolingües elegidos y usados. Se comenta el proceso de la selección de las unidades. A continuación, se discute el proceso del análisis y se planea cómo se usarán los diccionarios y el corpus.

En el capítulo del análisis se analizan las unidades fraseológicas elegidas por tener la motivación cultural. Primero se hace con las unidades españolas y después con las unidades inglesas. Al introducir cada unidad fraseológica se busca y se comenta el origen de la expresión y después se consultan los diccionarios bilingües y monolingües elegidos y se usa un corpus lingüístico.

Los objetivos de este trabajo son realizar un análisis buscando equivalentes checos de las unidades fraseológicas con la motivación cultural, comentar su origen y ver qué diferencias en la búsqueda de los equivalentes en checo existen entre las unidades españolas y las inglesas considerando que el inglés es una lengua culturalmente más global que el español.

# 1 Fraseología

## 1.1 Definición de la fraseología

En la lengua humana existen los morfemas que se combinan y forman las palabras. Por la combinación de las palabras se crean las oraciones y los textos que resultan en el habla y la comunicación. Existen muchas disciplinas que estudian los diferentes aspectos del lenguaje humano. La fraseología es una de estas disciplinas lingüísticas que dedica su atención a las combinaciones de las palabras en la lengua humana.

El *Diccionario de la Real Academia Española* *(DRAE)* define la fraseología así:

1. f. Conjunto de modos de expresión peculiares de una lengua, de un grupo, de una época, actividad o individuo.

2. f. Conjunto de expresiones intrincadas, pretenciosas o falaces.

3. f. palabrería.

4. f. Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo.

5. f. Parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fijas.[[1]](#footnote-1)

## 1.2 Definición y características de las unidades fraseológicas

La fraseología estudia refranes, modismos, frases hechas, aforismos, proverbios, así como otras «unidades semejantes [que] constituyen combinaciones fijas de palabras» (Penadés Martínez, 2012: 3); estas unidades se denominan con el término *unidad fraseológica* (UF) o *fraseologismo*. Según Zuluaga Ospina, el hablante al oír estas unidades fijas las aprende y después las utiliza sin modificar sus elementos o sin añadir algo a esta estructura (1975: 226).

Lo que caracteriza las unidades fraseológicas es la pluriverbalidad; esto significa que estas combinaciones fijas están formadas por más de una palabra, «sin embargo, según la concepción amplia de la fraseología, algunos autores incluyen en ella también las unidades que constan de una sola palabra autosemántica, p. ej. chao, adiós, etc.» (Bartoš, 2009: 18-19).

También la fijación de la forma es importante. Hay cuatro posibilidades que mostrarán que las unidades fraseológicas tienen una fijación formal. La primera es la fijación del orden que propone que el orden de las palabras en una unidad fraseológica no se puede cambiar. Por ejemplo: «Si alguien sabe cómo se maneja este cotarro de dimes y diretes / \*de diretes y dimes, ésa eres tú» (Penadés Martínez, 2012: 7). La segunda es la fijación de las categorías gramaticales. Esto significa, en general, que las palabras no se pueden modificar de ninguna manera. No sería correcto cambiar el número, tiempo verbal o género. Por ejemplo: «El consejero delegado del banco aseguró que las vacas gordas / \*la vaca gorda se han acabado» (Penadés Martínez, 2012: 7). La tercera fijación, según Zuluaga Ospina, es la inmodificabilidad de los elementos componentes que no permite insertar otras palabras en la unidad fraseológica (1975: 227) como, por ejemplo: «El juez británico estaba atado de pies y manos / \* El juez británico estaba atado de los dos pies y las dos manos» (Penadés Martínez, 2012: 8). Aquí se ve que no está permitido incluir los determinantes. Tampoco se puede omitir una palabra o substituir una por otra (Penadés Martínez, 2012: 8). Y el último tipo es la fijación transformativa. Por ejemplo: «El Maestro habló así, siempre con la mirada fija en lo alto / \*la altura» (Penadés Martínez, 2012: 8).

Otra característica fundamental es la idiomaticidad. La idiomaticidad es la fijación semántica «cuando estamos ante una unidad fraseológica cuyo significado no podemos deducir del significado de los elementos que la forman, consideramos que esa unidad fraseológica está fijada semánticamente» (Penadés Martínez, 2012: 9).

## 1.3 Tipos de unidades fraseológicas

Corpas Pastor en su *Manual de fraseología española* divide las unidades fraseológicas en tres esferas. La esfera I incluye las colocaciones que son las unidades fraseológicas que se caracterizan por la fijación en la norma. A la esfera II pertenecen las locuciones. Son las unidades fraseológicas que forman parte del discurso socio-cultural de una comunidad de los hablantes. La esfera III contiene el resto de las unidades, son los enunciados fraseológicos (1996: 51). En este sentido Penadés Martínez (2012: 10) afirma lo siguiente: «Dado que las dos primeras clases de unidades se caracterizan por no constituir enunciados y la tercera por serlo» (Penadés Martínez, 2012: 10). El enunciado es una secuencia de palabras que el hablante profiere con el fin de comunicar un mensaje a alguien. Esta palabra proviene del latín donde significa comunicar.

En el acto de hablar producimos sintagmas libres, es decir, combinaciones libres de palabras que tienen una función comunicativa y que expresan su contenido semántico como, por ejemplo, *mesa limpia, hombre débil* o *idea interesante*. Estos elementos no tienen la fijación interna y por esto no son unidades fraseológicas. En estas unidades prevalece la función semántica (Bartoš, 2009: 27).

### 1.3.1 Colocaciones

Durante el proceso de usualización algunos sintagmas libres pasan a otra categoría (Bartoš, 2009: 28). Esta categoría se denomina *colocaciones*: «unidades fraseológicas estables, prefabricadas en la norma, y reproducibles en el habla» (Bartoš, 2009: 28).

Corpas Pastor las define como unidades fraseológicas que «desde el punto de vista del sistema de la lengua, son sintagmas completamente libres, generados a partir de reglas, pero que, al mismo tiempo, presentan cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso» (1996: 53). Según Corpas Pastor, las colocaciones son unidades sintácticas que se crean de dos unidades léxicas en una relación sintáctica y «debido a su fijación en la norma, presentan restricciones de combinación establecida por el uso, generalmente en base semántica» (1996: 66).

Los tipos de las colocaciones son: Sustantivo como sujeto con verbo como, por ejemplo, *ladrar el perro*. En este tipo el verbo describe una acción que es típica del sustantivo. Las colocaciones de verbo con sustantivo en la función de objeto donde ambas palabras pertenecen al mismo campo semántico como desempeñar un cargo o, por el contrario, donde el verbo está limitado como por ejemplo acariciar una idea. Otros tipos son: adjetivo con sustantivo (*error garrafal*), sustantivo con preposición con sustantivo (*un diente de ajo*), verbo con adverbio (*prohibir terminantemente*) y adjetivo con adverbio (*profundamente dormido*) (Corpas Pastor, 1996: 67-75).

### 1.3.2 Locuciones

Según Bartoš, estas unidades fraseológicas tienen «la fijación interna, la unidad de significado y la fijación externa, en otras palabras, sus características son la cohesión morfosintáctica y semántica y la función denominativa» (2009: 50). Para comprobar la cohesión semántica y morfológica de las locuciones Corpas Pastor ofrece la prueba de la sustitución (no se puede cambiar un elemento por otro), la eliminación (no se puede añadir o quitar algún elemento) y las deficiencias transformativas (los elementos no pueden ser reordenados (1996: 90).

La clasificación se hace según las palabras que forman estas unidades: Locuciones nominales *(lengua larga*), adjetivas *(de siete suelas*), adverbiales (*de uvas a peras*), verbales (*aguantar carros y carretas*), prepositivas (*en pos*) y conjuntivas *(si bien*) (Penadés Martínez, 2012: 14).

### 1.3.3 Enunciados fraseológicos

Corpas Pastor define los enunciados fraseológicos así: «Estas unidades se caracterizan por estar fijadas en el habla y por construir actos de habla realizados por enunciados completos, dependientes o no de una situación específica» (1996: 51). Los enunciados fraseológicos son las paremias y las fórmulas rutinarias.

En cuanto a las paremias existe una disciplina que se llama la paremiología que estudia todo lo que pertenece a este grupo. Son los refranes, los proverbios, las sentencias, las máximas o las citas (Penadés Martínez, 2012: 12).

Las paremias tienen un significado referencial, es decir, su significado se relaciona con una verdad general, es transparente en la mayoría de los casos y, normalmente, va dirigido como consejo al oyente, como *así es la vida* o *para presumir hay que sufrir*; pero también puede ser figurado como *quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija* (Alvarado Ortega, 2007: 10).

El *Diccionario de la Real Academia Española* *(DRAE)* define los diferentes tipos de las paremias así:

Refrán = «Dicho agudo y sentencioso de uso común.»[[2]](#footnote-2) Un ejemplo sería: *Al que madruga dios lo ayuda.*

Dicho = «Palabra o conjunto de palabras con que se expresa oralmente un concepto cabal.»[[3]](#footnote-3) Un ejemplo sería: *La ocasión la pintan calva.*

Proverbio = «Sentencia, adagio o refrán.»[[4]](#footnote-4) Un ejemplo sería: *El tiempo, como el agua del río, no vuelve.*

Aforismo = «Máxima o sentencia que se propone como pauta en alguna ciencia o arte.»[[5]](#footnote-5) Un ejemplo sería: «*Ayudar al que lo necesita no sólo es parte del deber, sino de la felicidad*» de José Martí.

Cita = «Nota de ley, doctrina, autoridad o cualquier otro texto que se alega para prueba de lo que se dice o refiere.»[[6]](#footnote-6) Un ejemplo sería: «*Sólo sé que no sé nada*» de Sócrates.

Con respeto a las fórmulas rutinarias Corpas Pastor las define como unidades fraseológicas que tienen el carácter descriptivo y que se usan en las situaciones sociales diarias. (1996: 171). Alvarado Ortega en su trabajo afirma que «las fórmulas rutinarias poseen un significado social o discursivo y muestran la actitud del hablante ante el enunciado» (2007: 10-11). Penadés Martínez en las fórmulas rutinarias incluye los saludos y las fórmulas para la despedida. También se usan para agradecer o reprochar algo. Se utilizan para expresar sentimientos de sorpresa, el disgusto o la alegría, etc. (2012: 11). Los ejemplos pueden ser: Buenos días, ¿Cómo estás?, ¡Hasta luego!, Muy bonito, ¡Y venga!, ¡Qué sorpresa!, ¡Madre mía!, ¡Qué malo eres! ¡Qué bien!, etc.

## 1.4 Historia de la fraseología

La fraseología es una disciplina autónoma relativamente reciente. En Europa occidental Charles Bally en el año 1909 fue el primero que trató sobre la fraseología como una disciplina científica y definió el término fraseología (Alvarado Ortega, 2008: 25-26). Lo define en su *Précis de stylistique.* Su trabajo fue reconocido más tarde con por los estudios de la lingüística soviética (Penadés Martínez, 2012: 3) que desarrolló la fraseología en los años posteriores. En cuanto a la similitud de las unidades fraseológicas en Europa, Piirainen afirma que «[i]ndeed it was Charles Bally who pointed out extensive cross-linguistic similarities between languages of Europe that were even more striking than their differences» (Piirainen, 2012: 22).

### 1.4.1 Historia de la fraseología en España

En el siglo XVIII crece el interés por la fraseología. Entre los años 1726 y 1739 la Real Academia Española publicó los seis tomos del *Diccionario de la lengua castellana en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad con las frases y modos de hablar, los proverbios o refranes y otras cosas convenientes al uso de la lengua*. Ruiz Gurillo afirma que «el número de obras se multiplica en el siglo XIX. El refrán deja de ser pieza de erudición para convertirse en elemento de investigación fundamentalmente folclórico y popular» (1997: 18).

En el siglo XX hay que destacar a Julio Casares, diplomático, traductor y académico, quien publicó *Introducción a la lexicografía moderna* donde estudia las locuciones, los refranes, las frases proverbiales y los modismos del español. Gracias a su obra la fraseología como disciplina progresó. En los años 80 Zuluaga dedicó su tesis doctoral a la contribución de las expresiones fijas. Estos dos autores mencionados se consideran como una importante aportación a la fraseología española, ya que otras autoras fundamentales más actuales como Corpas Pastor o Ruiz Gurillo «las han tomado como punto de partida y han establecido un sistema ordenado de UFS» (Alvarado Ortega, 2008: 27).

El desarrollo de la fraseología dependía de los diferentes enfoques de los lingüistas. Corpas Pastor define la fraseología como una subdisciplina de la lexicología (1996: 15), pero para Ruiz Gurillo la fraseología es una disciplina independiente para que «pueda ser considerada como interdisciplinar, es decir, pueda observarse como cruce de caminos» (1997: 43). Esto significa que la fraseología debería abordar «cuestiones de morfología, de sintaxis, de lexicología y semántica, de pragmática e, incluso, de sociolingüística y psicolingüística, etc.» (Ruiz Gurillo, 1997: 41).

### 1.4.2 Historia de la fraseología en el mundo anglosajón

Al contrario de lo ocurrido en España, el mundo anglosajón no fue un centro de desarrollo de la fraseología, si bien se pueden mencionar algunos lingüistas que se dedicaban a esta disciplina y crearon sus definiciones y estudios. La fraseología como una disciplina llegó al mundo anglosajón a finales de los años 60 del siglo veinte Como el primer fraseólogo del mundo anglosajón se puede considerar Leonhard Lipka, quien empezó a dedicarse a esta disciplina en el año 1974. En 1990 destaca el trabajo *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English* de A.P. Cowie, un lingüista de Yorkshire*.* En este diccionario Cowie divide los *idioms* en dos grupos (Vasif Guliyeva1, 2016: 106):

a) Idioms: (…) idioms, such as *fill the bill* or *spill the beans* do not mean what they appear to mean. The sense of the whole cannot be arrived at from a prior understanding of the parts. In the examples, a special meaning is attached to the whole expression.

b) Semi-idioms: (…) one word may have a common, literal meaning, while the other has a specialized sense which may be difficult to grasp. Examples: *foot the bill, sink one’s differences* (where in both cases the first word has a figurative meaning) (Vasif Guliyeva1, 2016: 106).

A.S. Hornby, lingüista, lexicógrafo y pionero en el campo del aprendizaje y la enseñanza del idioma inglés, define *idiom* así: «an idiom is a phrase whose meaning is difficult or sometimes impossible to guess by looking at the meanings of the individual words it contains» (Vasif Guliyeva1, 2016: 106).

El autor de *Idioms Organizer* (1999), Jon Wright, adscribe al concepto de *idiom* estas características:

a) It is fixed and is recognized by native speakers. You cannot make up your own!

b) It uses language in a non-literal—metaphorical way.

c) An idiom is a whole expression that usually cannot change, such as *two heads are better than one.* Sometimes the tense and the pronouns are changeable: *I’m/she’s/we were all at sixes and sevens.* (Wright, 1999 en Vasif Guliyeva1, 2016: 107).

En cuanto a las colocaciones el primer aparecimiento en un texto lingüístico está en *Oxford English Dictionary* en la cita del año 1750. De la etimología de esta palabra se puede deducir que son palabras que suelen aparecer juntas. No queda claro qué lingüista usó el término por primera vez, pero hay una tendencia a decir que fue J. R. Firth, lingüista británico y profesor de lengua inglesa, quien estableció el enfoque empírico (Aleš Klégr, 2016: 95). Es conocido por su famoso enunciado: «You shall know a word by the company it keeps» (Firth, 1957: 179 en Aleš Klégr, 2016: 95-96). Con esto quiere decirnos que el significado de una palabra hay que entenderlo en la conexión con otras palabras. Harold Palmer, otro lingüista británico conocido como el pionero en el campo de la enseñanza del idioma inglés para extranjeros, usó este término en su publicación del año 1933, publicada en Japón.

Los continuadores británicos en el enfoque empírico son M. A. K. Halliday y John Sinclair. Sinclair utilizó las ideas de Firth en sus dos trabajos: Office of Scientific and Technical Information y Collins Birmingham University International Language Database que fueron los trabajos más importantes en la lexicografía en los años setenta (Aleš Klégr, 2016: 95-97). Sinclair define las colocaciones así: «the occurrence of two or more words within a short space of each other in a text» (Sinclair, 1991: 170 en Aleš Klégr, 2016: 97). Halliday, a continuación, definió el contexto mínimo en cual pueden hallarse estas palabras. Son cuatro palabras a la izquierda o a la derecha de la palabra clave (Aleš Klégr, 2016: 97).

# 2 Fraseología y cultura

La fraseología está influida por muchos factores que la rodean, concretamente, por los factores sociales, en particular por la sociedad y por la cultura que es propia de cada país.

## 2.1 La importancia de la cultura

Lo que llama la atención de los lingüistas es que algunos fraseologismos se pueden encontrar en diferentes lenguas humanas en una forma idéntica o muy parecida. Las lenguas de cultura como, por ejemplo, latín o griego fueron un medio a través del cual divulgar las expresiones. Por eso muchas unidades fraseológicas se encuentran en francés, español, italiano y otras lenguas proceden directamente del latín. En cuanto a las lenguas no genéticamente relacionadas ni con el latín, ni con el griego, en ellas también se encuentran estas frases gracias a la fuerte influencia cultural. Algunas expresiones llegan a una lengua por préstamo y otras pueden ser similares por pura coincidencia (Luque Nadal, 2012: 61).

La culturología es una subdisciplina de la antropología cultural. Se ocupa de la importancia de la cultura en la sociedad. La cultura es una herencia nacional que incluye lo que caracteriza a cada país. Es un conjunto de la historia, los costumbres, las rutinas, los hábitos, las creencias y las obras artísticas, incluida la literatura.

Luque Nadal declara en su libro lo que hay de específico cultural en las unidades fraseológicas: «En las diferentes lenguas, los fraseologismos surgen sobre la base de una imagen concreta de la realidad, y esa imagen refleja el entorno geográfico y social, sus tradiciones, sus objetos más preciados, su experiencia espiritual, etc.» (2012: 100).

Existen diferentes definiciones de la cultura, pero todo incluyen el papel del ser humano. El diccionario *Definición.de* define el término cultura así:

El término cultura, que proviene del latín *cultus*, hace referencia al cultivo del espíritu humano y de las facultades intelectuales del hombre. (…) En general, la cultura es una especie de tejido social que abarca las distintas formas y expresiones de una sociedad determinada. Por lo tanto, las costumbres, las prácticas, las maneras de ser, los rituales, los tipos de vestimenta y las normas de comportamiento son aspectos incluidos en la cultura.[[7]](#footnote-7)

Por su parte, Dobrovol’skij y Piirainen definen la cultura así: «Culture is the sum of all ideas about the world (including fictional, mythological etc. ideas) that are characteristic of a given community» (2005: 213 en Zholobova, 2015: 11).

La sociedad también influye la fraseología. La sociolingüística es una disciplina que estudia la relación y la estructura de la sociedad de los hablantes. Se dedica a los factores que pueden influir los hablantes y los oyentes. Estos factores pueden ser la edad, el sexo, la clase social y la raza. Estos factores son el trasfondo social. Lo que también forma parte del entendimiento entre los hablantes es su relación. Esto significa qué grado de proximidad entre sí tienen. Pueden ser amigos, el jefe y el empleador, el profesor y el alumno o los miembros de una misma familia. Después se debe considerar el lugar donde la conversación ocurre, si es, por ejemplo, en la oficina, la casa, la iglesia, la televisión, por teléfono, etc. Todo esto es importante para entender la estructura y la función del lenguaje usado en estas situaciones (Radford, 2009: 14).

## 2.2 La motivación cultural

En la lengua se refleja la vida, la historia, la sociedad, la historia y la cultura de cada país. En este sentido, estamos de acuerdo con la siguiente afirmación de Delgado León (2001: 14): «La lengua es como la externa manifestación de la mente de los pueblos». Hay que tener en cuenta que cada país es único y tiene su carácter propio. Los diferentes aspectos de las culturas pueden observarse en las distintas formas de la fraseología, como en los refranes, en las frases hechas, en los dichos, en los proverbios, etc.

En este sentido, Zholobova menciona «la relación recíproca que existe entre la lengua y la cultura, puesto que la lengua, al ser “almacén” de los conocimientos culturales, a su vez, influye en la mentalidad al nivel colectivo y también individual y, en cierta medida, la acuña» (2005: 11).

Por otro lado, Luque Nadal (2012: 62) afirma que hay varios ámbitos donde uno puede encontrar más unidades fraseológicas, es decir, que existe un gran número de fraseologismos que tienen una relación con el hombre o los animales: «*enseñarle a uno los dientes, volver la espalda a alguien*, (…) *recibir a alguien con los brazos abiertos*» (2012: 62). Estas mismas unidades fraseológicas aparecen en otros idiomas. La autora muestra el ejemplo del inglés: «*To bear one’s teeth, turn one’s back on someone, welcome sb with open arms*» (Luque Nadal, 2012: 62-63).

Además, las unidades fraseológicas pueden surgir «de la observación directa de fenómenos naturales como de la alusión a hechos históricos, leyendas, mitos nacionales o de otras culturas, y también creencias, ritos, ceremonias, deportes» (Luque Durán y Manjón Pozas, 2010).

## 2.3 Los elementos culturales

Según Luque Durán y Manjón Pozas (2010) podemos dividir la motivación cultural de las unidades fraseológicas en estos cuatro grupos: a) tópicos bíblicos, b) tópicos clásicos, c) tópicos nacionales, d) tópicos raciales, prejuicios, ofreciendo los ejemplos que presentamos en los siguientes párrafos.

Un ejemplo del primer grupo sería: *ojo por ojo y diente por diente*, que es un refrán que se usa para expresar la venganza. O *más viejo que Matusalén,* con el significado de ser alguien o algo muy viejo. Ambas expresiones marcan la influencia de la Biblia. En este sentido, Zholobova afirma que «La Biblia es, quizás, la fuente cultural más importante de la fraseología dando origen a numerosas expresiones fijas en todas las lenguas europeas» (Zholobova, 2015:15). Luque Nadal llama a esta categoría *biblicismos* y menciona que son más frecuentes en la lengua inglesa que en la lengua española porque «la Biblia ha sido y es el libro de cabecera de muchos angloparlantes en los últimos 400 años» (2012: 103). En cuanto a España y el mundo hispano el acceso directo a la Biblia fue difícil hasta el tiempo reciente y casi «nadie tiene la costumbre de leer periódicamente la Biblia» (Luque Nadal, 2012: 103).

Un ejemplo de los tópicos clásicos que tienen referencias de la cultura y tradición grecolatina sería la locución *el talón de Aquiles* que se refiere al punto más débil de alguien o algo. Otra expresión sería *la manzana de la discordia* que se refiere a la manzana dorada de la mitología griega. La manzana era para la mujer más bella cuando Paris tuvo que elegir entre Hera, Atenea y Afrodita.

Los tópicos nacionales incluyen lo que caracteriza a una nación. Se derivan de la historia, la literatura, las tradiciones o los juegos. Lo que influyó muchos en las unidades fraseológicas en español fue la corrida de los toros. Por ejemplo: *la hora de la verdad,* que es el momento decisivo y más importante en un proceso o en una actividad. Otro puede ser *ver los toros desde la barrera* que el *DRAE* define como: «Presenciar algo o tratar de ello sin correr el peligro a que se exponen quienes en ello intervienen»[[8]](#footnote-8). En cuanto a los otros países hay diferentes deportes que se reflejan en la fraseología. En el inglés americano es el béisbol en la expresión *be able to get to firstbase with her* o del rugby en la expresión *Touchdown!* (Luque Durán y Manjón Pozas, 2010).

Y en cuanto a los tópicos raciales y prejuicios, estos hacen referencia a las minorías, a los grupos étnicos o a las mujeres: *trabajar como un negro* significa hacer el trabajo duro en malas condiciones, *beber como un cosaco* significa beber mucho. También España por estar relacionada mucho con los gitanos tiene expresiones como *estar/venir hecho un gitano*. Esto tiene una connotación negativa y significa estar sucio o descuidado (Luque Durán y Manjón Pozas, 2010).

Luque Nadal en su libro *Principios de culturología y fraseología española* menciona más elementos culturales que los que ya han sido aquí nombrados:

Habla sobre la historia y el lenguaje, en cada lengua existen algunas unidades fraseológicas que reflejan el pasado histórico. Ofrece ejemplos del inglés como: *Horse, a horse, my kingdom for a horse* o *Gunpowder plot* (Luque Nadal, 2012: 109). El primero se refiere al rey Ricardo III, quien gritó esta frase en una batalla. El segundo hace referencia al año 1605 y al intento de explotar el parlamento y matar el rey Jaime de Inglaterra. Un ejemplo de la historia de España lo representa *el huevo de Colón* o *tener manga ancha*. El primer ejemplo se refiere a la época del descubrimiento de América por Colón y el segundo a los Reyes Católicos (Luque Nadal, 2012: 114). *El huevo de Colón* significa que una cosa que parece difícil en el fondo no lo es. Y *tener manga ancha* alude a la tolerancia de los dominicos que llevaban mangas anchas.

A la historia pertenece la fraseología de los mitos nacionales. «Un *mito fundacional* es una historia o leyenda antigua de carácter patriótico o modélico que sirve como un símbolo alrededor del cual un país se reafirma en su identidad o en sus valores nacionales» (Luque Durán, 2007: 348-49 en Luque Nadal, 2012: 116). Los españoles tienen los mitos relacionados con personajes como, por ejemplo, El Cid, Cortés o Bolívar en Hispanoamérica. En Estados Unidos algunos mitos importantes son, por ejemplo, Pocahontas o los peregrinos del Mayflower (Luque Nadal, 2012: 117).

Si consideramos ahora la literatura, los escritores también pueden crear expresiones que, con el tiempo, acabarán convertidas en nuevas unidades fraseológicas. En Inglaterra es el caso de Shakespeare, quien acuñó gran número de expresiones y refranes. Un ejemplo sería *wear your heart on your sleeve*. Esto significa mostrar los sentimientos de una manera obvia y clara. Esta frase procede de la obra *Othello*. En cuanto a los escritores españoles, podemos destacar a Cervantes con su obra más conocida *El Quijote*. Esta obra da origen a la expresión *luchar contra los molinos de viento*. Esto significa luchar contra los monstruos o enemigos imaginados que están solo en la mente de alguien.

Algo que influye mucho la cultura y la sociedad son los cuentos (Luque Nadal, 2012: 122). Las fábulas con sus moralejas tenían mucha influencia en España. Los fabulistas más conocidos de la Ilustración son Tomás de Iriarte y Félix María Serafín Sánchez de Samaniego Zabala. La fábula de Tomás de Iriarte *El burro flautista* trata sobre un burro que encontró una flauta e intentó dar un resoplido «y sonó la flauta por casualidad» (Iriarte, 1930: 12). Y al oír el sonido pensaba que él era un gran artista. La moraleja es que hay que tener reglas en el arte. Esta fábula da origen a la unidad fraseológica *sonar la flauta por casualidad* con el significado de hacer algo gracias a la suerte o a la casualidad.

Luque Nadal (2012) también habla sobre los colores. Los colores también forman una parte considerable de la fraseología. Cada cultura entiende el significado de los colores de una manera diferente. Dado que este tema de los colores es muy amplio, solo vamos a considerar, a modo de ejemplo, el color azul. En español el color azul se asocia con el cielo, el paraíso, la mar y con los nobles como en la expresión *sangre azul,* con la cual se suele referir a una familia noble o real. «En la expresión *cascos azules*, el azul se asocia con la paz, ya que los cascos azules eran aquellos que iban a países en guerra en misión de paz y de reconstrucción» (Luque Nadal, 2012: 130). Lo interesante es que el color azul lleva asociaciones diferentes en la lengua inglesa. Aquí se relaciona con un sentimiento triste o con la melancolía. Por ejemplo: *I feel blue, to have blues, blue film*, etc. (Luque Nadal, 2012: 130).

# 3 Equivalentes de las unidades fraseológicas

## 3.1 Traducción

Primero vamos a definir qué es la traducción. Es un proceso, es decir, la acción y el resultado de traducir. Esto sucede cuando hay una importación de un elemento lingüístico de un idioma a otro de algo que está escrito o dicho. La palabra tiene el origen en latín donde significa la acción de un lado a otro.

Existen diferentes tipos de traducción: así, la traducción directa ocurre cuando el traductor traduce un idioma extranjero a su idioma materno. La traducción inversa es al revés cuando el traductor traduce su idioma materno a un idioma extranjero. Si se traduce palabra por palabra tal y como están en el texto original estamos ante la traducción literal. La traducción literal no es siempre posible, dado que la lengua humana usa expresiones como metáforas, metonimias o fraseologismos que llevan un significado diferente de lo que representan sus palabras por separado. Por esto hay la traducción libre o literaria cuando se respeta el sentido del texto original que se puede expresar en la lengua extranjera por otras palabras (Pérez Porto y Merino, 2010). Javier Navarro destaca lo que es más importante en el proceso de la traducción: «vale la pena recordar que en toda traducción se debe intentar reproducir con fidelidad el espíritu del mensaje originario» (Navarro, 2019).

## 3.2 La intraducibilidad

Existe un fenómeno que se denomina la intraducibilidad. La intraducibilidad tiene que ver con las palabras y expresiones que existen en la lengua humana y que carecen de la posibilidad de ser traducidas directamente o literalmente a otros idiomas. Es decir, en cada lengua existen palabras, giros y expresiones que por causa de la cultura y la sociedad presentan una dificultad para los traductores a la hora de traducirlos o buscar equivalentes (Navarro, 2019). Lo que hay que tener en cuenta es que: «una lengua solamente se entiende plenamente en el contexto de una comunidad de hablantes nativos, (...) se pueden traducir todos los idiomas, pero en este proceso es inevitable la pérdida de su significado originario» (Navarro, 2019).

Con respeto a este argumento surge el problema de la intraducibilidad de las unidades fraseológicas. Julia Sevilla Muñoz en su obra advierte de los errores que podríamos cometer por no tener en cuenta esta conexión entre la lengua y los otros datos: «Se ha de buscar obviamente una correspondencia no sólo de significado, sino también de registro, de nivel de lengua y de uso. La falta de atención a estos datos puede llevarnos a una traducción errónea» (1997: 435).

## 3.3 Dificultades asociadas a la traducción de las unidades fraseológicas

Corpas Pastor explica que la fraseología está conectada e influida por lo cultural en la sociedad: «Tradicionalmente la fraseología se ha considerado como lo más idiosincrásico de una comunidad dada y, por tanto, de difícil o imposible traducción a otras comunidades lingüístico-culturales» (2003: 275), por esto hay que «[d]arse cuenta de la complejidad y dificultad que supone el uso de las unidades fraseológicas por parte de un hablante cuya lengua nativa es distinta» (Richart Marset, 2007: 395). En su trabajo Corpas Pastor explica que: «la fraseología es traducible, aunque no se puedan establecer correspondencias automáticas ni siquiera cuando existen equivalentes más o menos satisfactorios en el plano léxico» (2003: 281).

En este sentido, Santamaría Pérez propone un rasgo especial de las unidades fraseológicas: «Muchas de estas expresiones no se pueden traducir porque se originan a partir de un hecho histórico o situación concreta, por lo que al hablante que aprende una lengua le resulta difícil comprender el sentido y, en consecuencia, aprenderla y reproducirla» (1998: 301 en Corpas Pastor, 2003: 275). Por otro lado, otros autores como Morvay no están de acuerdo con esta característica de las unidades fraseológicas y afirman que la intraducibilidad no es un rasgo propio que las define (1996: 728 en Corpas Pastor, 2003: 275).

Para poder usar las unidades fraseológicas en el acto de habla, sobre todo cuando uno usa una lengua extranjera, no sólo hay que saber exactamente qué palabras contienen estas unidades, qué significan, sino también en qué contextos y cuándo se pueden usar (Richart Marset, 2007: 396). Richart Marset en su trabajo sobre las unidades fraseológicas en la enseñanza en la lengua extranjera afirma que: «[t]raducir las unidades fraseológicas no consiste en un ejercicio mecánico de hallar una equivalencia definitiva, sino en un acto creativo y generativo en virtud de cual se engendra un nuevo texto que funciona en la lengua y en el medio semiótico de destino» (2007: 400).

Además, en la traducción del inglés al español surge el problema de los *phrasal verbs* porque este fenómeno no existe en el español. Richart Marset en su artículo muestra el ejemplo de la película *Shrek*. Aquí, la expresión *This is the part where you run away* fue traducida en el doblaje como: *Y ahora viene cuando os toca salir perdiendo en culo*. En inglés tenemos una colocación, *run away,* que es un verbo más adverbio, pero al traducirlo el traductor usó una expresión como *salir perdiendo el culo* (Richart Marset, 2007: 397-398). Esto en una solución que Mona Baker describe así: «using an idiom of similar meaning but dissimilar form» (Baker, 1992: 74 en Richart Marset, 2007: 398). Ambas expresiones significan lo mismo, es decir, salir de la manera más rápida posible. En inglés esto está expresado literalmente y en español se usa una metáfora hiperbólica (Richart Marset, 2007: 398).

Mira Álvarez distingue entre la traducción de colocaciones y la de otros dos tipos de unidades fraseológicas:

La traducción de las colocaciones no presenta el mismo reto que la traducción de unidades con mayor carácter idiomático y fijación, como las locuciones y los enunciados fraseológicos, ya que aquéllas son perfectamente entendibles y transparentes para el hablante que conozca cada uno de los componentes y no presentan problemas especiales de descodificación (2011: 109).

# 4 Metodología

Antes de nada, debemos afirmar que se trata de una primera aproximación a este tema y la capacidad para encontrar o no encontrar equivalentes válidos depende de muchas variables y que, por tanto, los datos no serán plenamente objetivos. Nuestro trabajo se ve influido por la lengua materna de la autora, que es el checo, así como por la imposibilidad de incluir todos los ejemplos del *InterCorp* y tener que elegir sólo algunos y por el tamaño y selección de los diccionarios monolingües y bilingües.

## 4.1 Unidades fraseológicas elegidas

Para la parte analítica he elegido unidades fraseológicas con un aspecto cultural. En total he escogido veinte unidades fraseológicas en ambas lenguas, es decir, diez en español y diez en inglés. Voy a intentar presentar cada expresión incluyendo su significado, su origen y el modo como se llevó al habla. El objeto es buscar equivalentes checos y ver hasta qué punto es posible encontrar dichos equivalentes. Partimos de la hipótesis de que este trabajo no será fácil en consideración a que la lengua española y la inglesa no tienen su origen en la misma familia de lenguas que el checo y que no comparten la misma historia y personajes célebres.

Además, debemos tener en cuenta que la lengua inglesa se usa en Gran Bretaña y en América, que están en continentes diferentes y, por tanto, las expresiones tienen el origen en la cultura americana o británica que también influye el uso de estas expresiones. El español se habla en España y en toda Hispanoamérica. El español es el idioma oficial de los siguientes 20 países: Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, República Dominicana, Ecuador, El Salvador, Guinea Ecuatorial, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, España, Uruguay y Venezuela; además de Puerto Rico. Aunque no sea idioma oficial, el español se habla también en Estados Unidos, Belice, Andorra y Gibraltar. Cada país tiene su cultura única y esto influye las unidades fraseológicas, por esto vamos a ver algunas expresiones que provienen de estos países y culturas.

Otra hipótesis de la que partimos es que probablemente encontraremos más equivalentes de inglés a checo, al ser el inglés una lengua culturalmente más global, que de español a checo.

Las primeras diez unidades fraseológicas tienen un componente cultural español. Algunas de estas expresiones las he extraído del libro *Hablar por los codos,* donde hay unidades fraseológicas del español cotidiano. Este libro contiene 175 frases hachas y 45 refranes. Como este libro también incluye el origen de las unidades, podía seleccionar las unidades con origen cultural español. Algunas expresiones contienen un nombre de una ciudad que está en España o contienen un nombre propio español o están relacionados con un hecho histórico. También he elegido las frases con origen en la tauromaquia debido a la tradición de las corridas de toros en España, esto es el caso de la UF *la hora de verdad.* De esta tradición nacional han surgido muchas expresiones fraseológicas que se usan en español. Algunas expresiones se originan en la literatura española como, por ejemplo, en el libro *Don Quijote de la Mancha* de Miguel de Cervantes. También es el caso de otra expresión procedente de las fábulas de Tomás de Iriarte y Nieves Ravelo, fabulista, traductor, dramaturgo y poeta español de la Ilustración y el Neoclasicismo de Tenerife. El resto los he elegido según mi conocimiento del español y mis experiencias en España. Estas son las expresiones elegidas en español, ordenadas alfabéticamente por la palabra clave:

1. flauta - *sonar la flauta por casualidad*
2. ganar - *no se ganó Zamora en una hora*
3. hora - *la hora de la verdad*
4. huevo - *el huevo de Colón*
5. Málaga - *salir de Málaga y entrar en Malagón* o *salir de Guatemala para entrar en Guatepeor*
6. manga - *tener manga ancha*
7. molino - *luchar contra los molinos de viento*
8. nave - *quemar las naves como Cortés*
9. Pinto - *Estar entre Pinto y Valdemoro*
10. toro - *ver los toros desde la barrera*

Las siguientes diez expresiones contienen un componente cultural americano o británico. He elegido estas unidades según los diccionarios consultados y mi conocimiento del inglés y los costumbre y los estereotipos de Gran Bretaña y EE. UU. Entre las tradiciones británicas se incluye la costumbre de beber el té o tener una climatología adversa. En esto se halla el origen a algunas unidades fraseológicas. Algunas expresiones proceden de la literatura como, por ejemplo, del libro *El último mohicano,* que es una novela histórica del autor estadounidense James Fenimore Cooper, publicada por vez primera en 1826, o del libro *Las aventuras de Alicia en el país de las maravillas,* novela del autor inglés Charles Lutwidge Dodgson que tenía el seudónimo de Lewis Caroll. Algunas expresiones han sido extraídas del *Dictionary of Idioms and Their Origins* que las explica y señala el origen y su uso. Estas son las expresiones elegidas en inglés, ordenadas alfabéticamente por la palabra clave:

1. apple-pie - *be an apple-pie order*
2. bacon - *to bring home bacon*
3. cake - *be a piece of cake*
4. cat - *to grin like a Chesire cat*
5. catch *- caught red-handed*
6. cup - *cup of tea*
7. leg - *pull someone’s leg*
8. Mohican – *be the last of the Mohicans,*
9. piper - *pay the piper*
10. weather - *feel bit under the weather*

## 4.2 Diccionarios usados

### 4.2.1 Diccionarios usados para las expresiones en español

Para el análisis de las unidades españolas voy a usar dos diccionarios fraseológicos monolingües españoles para proporcionar el sentido y el uso de la unidad. Los diccionarios monolingües que usaré son la segunda edición del *Diccionario fraseológico del español actual: locuciones y modismos españoles* de Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos del año 2017 y el *Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual (DiLEA)* de Inmaculada Penadés Martín del año 2019. Este se encuentra online e incluye la explicación y varios ejemplos del uso. También utilizaré el *Diccionario de la lengua española (DRAE)* la edición 23.ª del año 2014 que se halla igualmente online y que al buscar por la palabra clave también aparecen las unidades fraseológicas.

Para la definición y la nota del origen usaré el libro *Hablar por los codos* de Gordana Vranic del año 2004 donde se documentan UF del español cotidiano. Este libro contiene 175 frases hachas y 45 refranes. Yo sólo utilizaré la parte relativa a las frases hechas.

De los diccionarios bilingües he decidido usar el diccionario fraseológico de Eugene Savaiano y Lynn W. Winget *Španělské idiomy: Modismos Españoles* del año 2009. Se trata de un pequeño diccionario español-checo de unidades fraseológicas españolas. Otro diccionario bilingüe es el creado por Josef Dubský y Vladimír Rejzek y publicado en 1999 bajo el título de *Španělsko-Český Slovník*.

Los equivalentes en checo los buscaré además en el corpus multilingüe *InterCorp*. El *InterCorp* versión 12 del año 2019 es un corpus online del Corpus nacional checo (Český národní korpus). Entre los textos que recoge podemos encontrar textos narrativos, páginas web o subtítulos. En este corpus ponemos la palabra clave y se busca un equivalente en la lengua que necesitamos. La búsqueda se puede especificar dependiendo de si queremos solo los equivalentes del español al checo y no al revés, es decir, buscar en los textos originales españoles. También se pueden eliminar los textos no literarios. Algunos ejemplos serán más válidos que otros por causa de las traducciones directas del español al checo. Esto significa buscar en el “core” y en los textos originales. Estos resultados nos darán pistas sobre posibles equivalentes, pero, por el otro lado, las traducciones de terceras lenguas serán pistas menos eficaces.

Por último, utilizaré el diccionario monolingüe checo de fraseología de František Čermák, Jiří Hronek y Jaroslav Machač del año 2009 *Slovník České Frazeologie a Idiomatiky.* En este diccionario buscaré si la expresión propuesta por los otros diccionarios o documentada en el *InterCorp* es fraseológica en checo o no. Si no encuentro ninguna traducción de la unidad, buscaré aquí una propuesta del equivalente a la unidad española.

### 4.2.2 Diccionarios usados para las expresiones en inglés

Para el análisis de las unidades inglesas voy a usar los diccionarios monolingües para encontrar la palabra clave y la expresión que contiene esta palabra. Uno de estos diccionarios es *Dictionary of Idioms and their Origins* del año 1994 de Linda y Roger Flavell. Este diccionario fraseológico explica el significado de la expresión y también comenta su origen. A continuación, utilizaré el libro *Encyclopedia of Word and Phrase Origins* de Robert Hendrickson de 2008 para consultar el origen de la UF. Otro diccionario fraseológico monolingüe es el diccionario del año 1998 *Cambridge International Dictionary of Idioms*. Y por último utilizaré el *Oxford Dictionary of Idioms* del año 2004 que también comenta el origen de las frases.

Entre los diccionarios bilingües he decidido usar el diccionario fraseológico *Anglické idiomy. English Idioms,* que es de la misma editorial que el diccionario de Savaiano y Winget *Španělské idiomy: Modismos Españoles.* Este diccionario es del año 2005 y sus autores son Christoph Rojahn y Susan Bollinger. Otro diccionario fraseológico bilingüe que usaré es del año 1993, elaborado por Barbora Kroulíková y Břetislav Kroulík *Anglicko-Český Slovník Idiomů.*

Los equivalentes en checo los buscaré igualmente en el corpus *InterCorp* al que ya he hecho referencia más arriba y, al igual que para el español, comprobaré si los equivalentes propuestos son o no fraseológicos en el diccionario de František Čermák, Jiří Hronek y Jaroslav Machač del año 2009 *Slovník České Frazeologie a Idiomatiky.*

# 5 Análisis

## 5.1 Análisis de las UF españoles

### 5.1.1 *Sonar la flauta por casualidad*

Esta expresión procede de la fábula de Tomás de Iriarte *El burro flautista* que trata sobre un burro que encontró una flauta e intentó dar un soplido «y sonó la flauta por casualidad» (Iriarte, 1930: 12). Y al oír el sonido el burro pensaba que era un gran artista. La moraleja es que hay que tener reglas en el arte. Esta fábula da origen a la unidad fraseológica *sonar la flauta por casualidad* con el significado de hacer algo gracias a la suerte o a la casualidad.

El *DiLEA* lo explica así: «Resulta una cosa bien de manera casual»[[9]](#footnote-9) y el *DRAE:* «para indicar que un acierto ha sido casual»[[10]](#footnote-10). El *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles* (*DFDEA*) lo define como: «resultar bien por azar la cosa en cuestión» (Seco *et al.*, 2017: 340).

Esta UF no ha sido encontrada en ningún diccionario bilingüe consultado. Tampoco el *InterCorp* incluye buenos ejemplos.

En el *Slovník České Frazeologie a Idiomatiky* he encontrado la expresión *dopadnout nad očekávání (dobře).* Esta expresión se dice sobre algo que resulta inesperadamente bien, por encima de la media, o resulta satisfactoriamente. Esta expresión es fraseológica y corresponde aproximadamente con el significado dado de los diccionarios monolingües españoles.

### 5.1.2 *No se ganó Zamora en una hora*

Esta expresión tiene el origen en la historia cuando muere Fernando I y su reinado se reparte entre sus hijos. Su hijo Sancho II no está contento con su herencia y quiere ampliar su reinado de Castilla. Decide tomar Zamora, que es una ciudad española ubicada entre el noroeste de la península ibérica, acompañado del Cid lucha contar su hermana. Esto sucedió en el año 1072. La lucha que parecía que iba a durar un tiempo muy corto, es decir, una hora, al final duró siete meses (Gallardo, 2018)[[11]](#footnote-11).

El *DFDEA* documenta la expresión con el verbo *tomar* y no *ganar* y presenta esta UF así: «se usa para comentar que hay que tener paciencia para conseguir lo que se desea» (Seco *et al.*, 2017: 921).

El *Španělsko-Český Slovník* propone el equivalente *všechno chce svůj čas* (Rejzek y Dubský, 1999: 332).

El único ejemplo en el *InterCorp* es también con el verbo tomar: «**No se tomó Zamora en una hora**, papá», traducido como «**Zamoru taky nedobývali hodinu**, tati» (Cela, Camilo José: *La Colmena*). En esta frase la expresión es más bien una traducción textual que un equivalente.

En el *Slovník České Frazeologie a Idiomatiky* no está la expresión *dobýt Zamoru za hodinu* como lo recoge el *InterCorp*. Un equivalente apropiado a esta expresión fraseológica de este diccionario podría ser *vyzbrojit se/ozbrojit se/obrnit se trpělivostí.* Esto significa tener mucha paciencia o esperar algo o a alguien con paciencia. Esta expresión es fraseológica y se corresponde completamente con el significado de los diccionarios monolingües*.* Otra expresión fraseológica podría ser *vyčkat času* que también corresponde completamente con el significado.

### 5.1.3 *La hora de la verdad*

Esta expresión tiene el origen en las corridas de toros. Un momento muy importante es la entrada a matar del torero. Esta expresión describe el «momento en que el torero ha de entrar a matar, decidiendo el éxito o el fracaso de la corrida» (Luque Durán y Manjón Pozas, 2010). Debido a este momento importante *la hora de verdad* se usa para referirse a un momento decisivo en cualquier contexto.

El *DFDEA* lo define como: «el momento de matar, el momento decisivo» (Seco *et al.*, 2017: 206). Esta definición corresponde con la definición del *DRAE:* «Momento decisivo en un proceso cualquiera»[[12]](#footnote-12).

El diccionario bilingüe *Španělské idiomy: Modismos Españoles* contiene dos equivalentes. La primera es: «*v pravou chvíli, zničehonic»* con este ejemplo: «Ya verás como a la hora de verdad ellos sabrán defenderse», traducido como «Uvidíš, jak se budou v pravou chvíli umět bránit» (Savaiano y Winget, 2009: 133). El segundo equivalente es: «*v rozhodné chvíli, v hodině pravdy»* con este ejemplo: «A la hora de verdad, le faltó valor para decírselo», traducido como «V osudné chvíli mu chyběla odvaha, aby jí to řekl» (Savaiano y Winget, 2009: 133). El diccionario bilingüe *Španělsko-Český Slovník* incluye el equivalente «*hodina pravdy*» (Rejzek y Dubský, 1999: 717).

Dos ejemplos del *InterCorp* son: «El senador Trueba se quedó paralizado de sorpresa y espanto, comprendiendo al fin que había llegado **la hora de la verdad**, después de casi noventa años de vivir bajo su propia ley», traducido como «Senátor Trueba byl ohromen překvapením a hrůzou a konečně pochopil, že po téměř devadesáti letech života podle vlastního zákona nastala **hodina pravdy**» (Allende, Isabel: *La casa de los espíritus*). Y el segundo: «**A la hora de la verdad**, pudo hacer muy poco contra la pesada burocracia del Estado», traducido como «**Když došlo na lámání chleba**, nezmohl vůči těžkopádné státní byrokracii téměř nic» (Allende, Isabel: *El Zorro*).

En el *Intercorp* aparece una posible equivalencia: *lámání chleba*. El *Slovník České Frazeologie a Idiomatiky* no contiene ninguna de las expresiones propuestas del *InterCorp* y tampoco de los diccionarios.

### 5.1.4 *El huevo de Colón*

Según Luque Nadal, también esta frase fue incluida en el español durante el reinado de los Reyes Católicos (2012: 114) poco antes del Descubrimiento del Nuevo Mundo por Colón en el año 1492. Un día en Sevilla Colón pidió que le trajeran un huevo y les pidió a sus compañeros que lo pusieron en posición vertical. Nadie fue capaz de hacerlo. Cuando le llegó el turno a Colón, dio un golpe en un lado del huevo y así fue capaz de ponerlo de pie. La moraleja es que «una cosa que aparenta tener mucha dificultad resulta ser fácil al conocer su artificio [o, en otras palabras, que] es intentando lo imposible cuando se consigue lo posible» (¿Conoces la historia sobre el huevo de Colón?, 2019)[[13]](#footnote-13).

Esta expresión está asimismo incluida en el *DRAE*: «Cosa que aparenta tener mucha dificultad, pero resulta ser fácil al conocer su artificio»[[14]](#footnote-14) y en el *DFDEA*: «la solución sumamente fácil que a nadie se le había ocurrido» (Seco *et al.*, 2017: 411). Añade que su utilización es rara. También se puede decir *el huevo de Juaneto.*

El equivalente encontrado en el *InterCorp* sería *Kolumbovo vejce.* Aparece en un único ejemplo: «¡Algo así como **el Huevo de Colón**!», traducido como «Něco **jako Kolumbovo vejce!**» (Carpentier, Alejo: *El arpa y la sombra*) o en la traducción al español de la obra de Hašek *Osudy dobrého vojáka Švejka:* «El concepto de atentado es tan sencillo como **el huevo de Colón**» (el original checo es «Myšlenka atentátu jest tak jednoduchá jako **Kolumbovo vejce**») (Hašek, Jaroslav: *Las aventuras del valeroso soldado Schwejk*). En este caso parece que, a pesar del origen cultural español, hay una variante idéntica checa.

En el *Slovník České Frazeologie a Idiomatiky* está efectivamente recogida la expresión *Kolumbovo vejce* que se usa para describir un problema difícil que requiere una solución divertida y fácil.

### 5.1.5 *Salir de Málaga y entrar en Malagón o Salir de Guatemala para entrar en Guatepeor*

Estas dos expresiones tienen el mismo significado que es salir de una experiencia mala y meterse en una peor. Están basadas en un juego con las palabras. Málaga es una ciudad en la Andalucía y Malagón es un municipio español perteneciente a la provincia de Ciudad Real, en la comunidad autónoma de Castilla-La Mancha. Guatemala, oficialmente República de Guatemala, es un país soberano situado en América Central donde se habla español. Rivero en su artículo dice:

El nombre de Guatemala obedece a la dicción española del topónimo de origen amerindio Quauhtlemallan, probablemente en lengua náhuatl. Y su etimología no está relacionada con la idea que sugiere o evoca en el hablante su terminación: "mala", un homófono de la voz que en castellano se utiliza para referirse a algo nocivo, de valor negativo o de escasa cualidad (Rivero, 2019)[[15]](#footnote-15).

Todos los diccionarios monolingües coinciden en la definición de estas dos expresiones. El *DFDEA*: «salir de una situación mala para pasar a otra peor» (Seco *et al.*, 2017: 477). En el *DiLEA* ambas expresiones significan exactamente lo mismo que es:«salir de una situación mala y caer en otra peor»[[16]](#footnote-16).

El libro *Hablar por los codos* incluye las expresiones *escapar del trueno y dar con el relámpago* y *saltar de la sartén al fuego* que tienen el mismo significado, pero no son del origen cultural. La definición de la UF *salir de Málaga y entrar en Malagón* en este libro es: «salir de una situación difícil y entrar en otra peor» (Vranic, 2004: 71).

Esta expresión está asimismo incluida en el diccionario bilingüe *Španělsko-Český Slovník* que propone el equivalente en checo: «*dostat se z bláta do louže, z deště pod okap*» (Rejzek y Dubský, 1999: 627). Ambas UF presentan dos lugares desagradables, uno peor que el otro. La traducción textual de la primera UF sería “ir del barro al charco” y de la segunda sería “ir de la lluvia al canalón”. Concluyendo, el significado es salir de una situación mala o desagradable para entrar en una peor.

El único ejemplo documentado en el *InterCorp* es: «Turaquistán: ¿**sale de Málaga y se mete en Malagón***?*»*,* traducido como «Veletrh v Turakistánu. **Z jednoho pekla do druhého**?» (War, Inc.). *War, Inc.* lleva en español el título *Negocios de guerra*. Es una película satírica política de los Estados Unidos.

El *Slovník České Frazeologie a Idiomatiky* no contiene ninguna expresión con los nombres de Málaga, Malagón, Guatemala o Guatepeor, sin embargo, en checo, tal y como ya hemos señalado, existe una expresión que significa exactamente lo mismo y que es *dostat se z bláta do louže/z deště pod okap.* Esta unidad fraseológica se usa si alguien no mejora su situación con su hecho o cuando uno termina igual de mal o incluso peor que antes. Estas UF son fraseológicas y se corresponden con el significado aportado por los diccionarios monolingües y con el del diccionario bilingüe *Španělsko-Český Slovník.* La expresión *z jednoho pekla do druhého* del *InterCorp* no está en este diccionario.

### 5.1.6 *Tener manga ancha*

Según Luque Nadal, esta UF se incorporó al español durante el reinado de los Reyes Católicos (2012: 114) y se refiere a su forma de vestir. Esta expresión no está en el *DiLEA* ni en el diccionario de Savaiano. El *DRAE* lo define como la «lenidad o excesiva indulgencia»[[17]](#footnote-17). Vranic en el manual *Hablar por los codos* lo caracteriza como «ser permisivo y tolerante con las faltas propias y ajenas» (2004: 77). El *DFDEA* lo define como «tolerancia excesiva, [especialmente] en el aspecto moral» (Seco *et al.*, 2017: 481) y añade que también se pude decir con el mismo sentido *ser de manga ancha* o *tener manga ancha* (2017: 481). El diccionario de Dubský propone el equivalente checo: *nešlapat na paty, nechat volnou ruku (komu)*. Esta UF no está documentada en el *InterCorp*.

En el *Slovník České Frazeologie a Idiomatiky* he encontrado la expresión *šlapat někomu na paty* que me dirige a la expresión *šlapat někomu na prsty.* Esta expresión se usa para expresar que alguien es estricto y controla o supervisa a alguien. Esta expresión es fraseológica pero no se corresponde completamente con el significado dado de los diccionarios monolingües. La otra propuesta, *nechat volnou ruku (komu),* aparece en el *Slovník České Frazeologie a Idiomatiky* como *nechat někomu (v tom/něčem) volnou ruku* y dirige a la expresión *mít volnou ruku.* Esto define a una persona que no está limitada en nada y es libre para tomar decisiones y así puede hacer cualquier cosa. Esta expresión es fraseológica pero tampoco se corresponde exactamente con el significado aportado por los diccionarios monolingües.

### 5.1.7 *Luchar contra los molinos de viento*

Para encontrar el origen de esta UF hay que consultar el libro más conocido de Miguel de Cervantes *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* que da el origen a la expresión *luchar contra los molinos de viento*. Esta UF se usa para expresar que uno lucha contra los monstruos o enemigos imaginados que están solo en la mente de alguien. La UF aparece en el capítulo octavo donde Don Quijote piensa que está luchando con los gigantes, pero en realidad estos gigantes son unos molinos de viento.

El *DILEA* no contiene esta UF. Esta expresión está incluida en el *DRAE.* Al poner la palabra clave molino no aparece la locución verbal con el verbo luchar, sino que la expresión *los molinos del viento* con el significado de los «enemigos fantásticos o imaginarios»[[18]](#footnote-18).

En el *InterCorp* hay muchos ejemplos de esta UF que son traducciones de terceras lenguas; en consecuencia, son pistas menos eficaces. Para explicarlo bien, no son ejemplos del corpus literario principal (“core”) ni se ha marcado en la búsqueda la opción de traducción directa inglés-español/checo. El ejemplo siguiente es el caso de una traducción del finés al inglés y del inglés al español y al checo: «La UE pide respeto de los derechos humanos, y la democracia tiene el aspecto de un delirante Don Quijote de armadura oxidada **luchando contra molinos de viento** si la comparamos con el lucrativo comercio de armas en que se han involucrado los Estados miembros de la UE», traducido como «Ve srovnání s lukrativními obchody se zbraněmi Evropská unie působí se svými výzvami k dodržování lidských práv a demokratických zásad, v nichž se angažují její členské státy, hlavně jako pomýlený Don Quijote, který ve svém zrezivělém brnění **vede boj proti větrným mlýnům**» (Anneli Jäätteenmäki). Anneli Jäätteenmäki es una política finlandesa.

Otro ejemplo similar es este: «Es la historia de un hombre que **lucha contra molinos de viento**», traducido como «Je to příběh o muži, který **bojuje s větrnými mlýny**» (*Hornblower*: «The Duchess and the Devil»). «The Duchess and the Devil» es el tercer episodio de la serie de televisión británica *Hornblower*.

Al contrario, uno de los ejemplos que proceden de los textos españoles con traducciones directas al checo es este: «si dejas de pedalear, te caes. Pencho Gavira, por su propia naturaleza, estaba destinado a pedalear sin descanso, imaginando nuevos senderos, atacando sin tregua a enemigos reales o **molinos de viento** fabricados ex profeso», traducido como «jakmile přestaneš šlapat, okamžitě spadneš. Pencho Gavira však díky svému založení musel šlapat bez ustání, vymýšlet nové cestičky a neúnavně útočit proti skutečným nepřátelům nebo proti **větrným mlýnům**, které si sám vytvářel» (Pérez-Reverte, Arturo: *La piel del tambor*).

Para esta UF existe un equivalente apropiado en checo en el *Slovník České Frazeologie a Idiomatiky* que es *bojovat proti větrným mlýnům/s větrnými mlýny* con el mismo significado que es luchar con los enemigos inventados, irreales. Esta expresión es fraseológica y corresponde con los datos aportados por los diccionarios monolingües y con los ejemplos del *InterCorp.* Sin embargo, hay otra definición de este equivalente checo: intentar hacer algo ingenuamente, tontamente y en vano o dedicar la energía para algo que no merece la pena. Esta expresión es fraseológica pero no se corresponde completamente con el significado los diccionarios monolingües.

### 5.1.8 *Quemar las naves como Cortés*

Esta UF contiene un nombre propio español que señala el origen de un acontecimiento histórico. Esta unidad fraseológica está conectada con Hernán Cortes, un conquistador español, y la conquista de México en el año 1521. Durante esta conquista «se produjo un motín y que el caudillo, tras el correspondiente consejo de guerra, mandó hundir (que no quemar) la mayor parte de sus barcos. Todo para que nadie tuviera la tentación de recular por la dificultad de la misión» (Casillas, 2014)[[19]](#footnote-19).

Esta expresión fue encontrada en varios diccionarios siempre en la forma *quemar las naves*. En la lista de las unidades elegidas esta expresión aparece como *quemar las naves como Cortés* porque así lo indica Luque Nadal en el capítulo donde comenta los personajes que han dado el origen a las unidades fraseológicas (2012: 114).

El *DFDEA* contiene esta UF y la define así: «tomar una decisión arriesgada e irreversible» (Seco *et al.*, 2017: 553). Esta expresión está en el *Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual* con el mismo significado: «tomar una decisión irreversible»[[20]](#footnote-20). Por último, en el *DRAE* esta locución verbal significa lo mismo que en los dos diccionarios mencionados*.*

Un equivalente en checo encontrado en el *Španělské idiomy: Modismos Españoles* es «*spálit za sebou všechny mosty*»(Savaiano y Winget, 2009: 176). Como vemos en checo no se usa la palabra *nave*, sino que *puentes*. Esta expresión está asimismo incluida en el otro diccionario bilingüe, el *Španělsko-Český Slovník,* que propone exactamente el mismo equivalente checo:«*spálit za sebou všechny mosty*» (Rejzek y Dubský, 1999: 572).

En el *InterCorp* vemos dos opciones de esta expresión. Una es precisamente *spálit za sebou mosty* y la otra, documentada en una traducción de un libro de Unamuno, *spálit za sebou lodě*. «Nunca hay que **quemar las naves**… ¿Oyes, querido Sergio?», traducido como «Člověk za sebou nikdy nesmí **spálit mosty**. Slyšíš, drahý Sergio?» (Pérez-Reverte, Arturo: *La tabla de Flandes*). Y el otro es: «Todo el que se mete a querer experimentar algo, pero guardando la retirada, **no** **quemando las naves**, nunca sabe nada de cierto», traducido como «Kdo se jednou pustí do experimentů s něčím, a rád by si přitom zachoval odstup, **nespálil za sebou lodi**, žádných bezpečných poznatků nedosáhne» (Unamuno, Miguel de: *Niebla*).

El *Slovník České Frazeologie a Idiomatiky* contiene la expresión fraseológica *pálit/bořit/spálit/zbořit/strhnout za sebou všechny mosty* con el significado de hacer una decisión irreversible o terminar las relaciones o los contactos con alguien. En el diccionario se añade que esta expresión está conectada con Cortés en América o con Guillermo I de Inglaterra. Esta expresión es fraseológica y corresponde completamente con el significado de las expresiones de los diccionarios monolingües y con el *InterCorp.* La expresión *spálit za sebou lodě* parece ser simplemente una traducción literal de la UF española y no aparece en este diccionario.

### 5.1.9 *Estar entre Pinto y Valdemoro*

El manual *Hablar por los codos* define esta UF como estar indeciso y señala el origen de esta expresión: los dos topónimos en la expresión son nombres de dos pueblos cercanos en la provincia de Madrid. Un posible origen de esta UF se refiere a que en el pasado ambas localidades estaban separados por un río pequeño. En el pueblo vivía un hombre que bebía mucho alcohol y solía ir con sus amigos a este río y «se ponía a saltarlo, diciendo a cada salto: “Ahora estoy en Pinto”, “Ahora estoy en Valdemoro”. Hasta que un día cayó y dijo: “Ahora estoy entre Pinto y Valdemoro”» (Vranic, 2004: 42). Debido a esta historia se puede deducir el significado que tiene que ver con estar indeciso o, tal y como señala el *DRAE*, incluso borracho.

Esta expresión está asimismo incluida en el *DFDEA* que la define así: «En la situación indecisa o poco definida entre dos términos» (Seco *et al.*, 2017: 670). El *DRAE* presenta dos definiciones de esta locución verbal: «Estar indeciso, vacilante [o] estar medio borracho»[[21]](#footnote-21).

Esta expresión no fue encontrada en el diccionario bilingüe *Španělské idiomy. Modismos Españoles* ni en el *InterCorp*. El *Španělsko-Český Slovník* propone un equivalente en checo: «podnapilý, stříknutý, namáznutý, nalíznutý» (Rejzek y Dubský, 1999: 533). Estos son adjetivos que en la lengua coloquial se usan para describir a una persona borracha.

En el *Slovník České Frazeologie a Idiomatiky* está la expresión *mít veselou opici;* esto se traduciría textualmente como “tener un mono alegre”. Esta UF corresponde con el segundo significado del *DRAE*. *Mít veselou opici* significa estar borracho y encontrarse en un estado alegre. Esta expresión es fraseológica. Hay que mencionar que hoy en día nadie usa esta UF para referirse a estar en un estado borracho. Rejzek y Dubský parecen basarse en un significado anticuado, así que no es un equivalente válido hoy en día ya que ni el *DFDEA* ni el *DiELA* lo recogen así.

### 5.1.10 *Ver los toros desde la barrera*

Esta expresión pertenece a las expresiones taurinas. Muchas de estas expresiones se refieren a los valores de los torreros, sin embargo, esta expresión hace referencia a los espectadores. El *DRAE* propone esta frase con modificaciones como, por ejemplo: *mirar, o ver, alguien los toros desde el andamio, desde el balcón, o desde la barrera; o desde la, o de la talanquera*.Estos son los lugares donde los espectadores están sentados. Desde estos lugares los espectadores pueden ver las situaciones problemáticas sin ser dañados (Fernández Vera, 2018: 387-388).

El *Diccionario fraseológico del español actual: locuciones y modismos españoles* y el *Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual y* el *DILEA* ponen el énfasis en su definición en el hecho de que no se corre ningún riesgo: «asistir al desarrollo de un suceso y opinar sobre ello, sin exponerse a ningún riesgo o contratiempo» (Seco *et al.*, 2017: 848), «presenciar una cosa o un acontecimiento sin exponerse a ningún riesgo o peligro».[[22]](#footnote-22) El *DRAE* como ya hemos mencionado propone diferentes lugares*: desde el andamio, desde el balcón, o desde la barrera; o desde la, o de la talanquera* y define esta locución verbal así:«presenciar algo o tratar de ello sin correr el peligro a que se exponen quienes en ello intervienen»[[23]](#footnote-23).

Uno de los ejemplos del *InterCorp* es: «**Contemplaba los toros desde la barrera**, si es que le permitían el símil laico», traducido como «Asi jako když **se dívá na býky přes ohradu**, pokud mu prominou takové světské přirovnání» (Pérez-Reverte, Arturo: *La piel del tambor*).

Esta expresión no es está en ninguno de los diccionarios bilingües y tampoco en el *Slovník České Frazeologie a Idiomatiky,* por lo que más bien parece una traducción literal de la UF española.

## 5.2 Análisis de las UF inglesas

### 5.2.1 *Be an apple-pie order*

Esta expresión está basada en un pastel de manzanas que se hace en Gran Bretaña*.* El origen de esta UF está señalado en el libro *Encyclopedia of Word and Phrase Origins*:

One old story holds that New England house wives were so meticulous and tidy when making their apple pies—carefully cutting thin slices of apples, methodically arranging them in rows inside the pie, making sure that the pinches joining the top and bottom crusts were perfectly even, etc.—that the expression *apple- pie order* arose for prim and 34 appeal from Philip drunk to Philip sober precise orderliness. A variant on the yarn has an early American housewife baking seven pies every Monday and arranging them neatly on shelves, one for every day of the week in strict order. Nice stories, but the term *apple- pie order* is probably British in origin, dating back to at least the early 17th century (Hendrickson, 2008: 34-35).

El *Dictionary of Idioms and their Origins* contiene esta UF con el significado de tener todo organizado: «with everything neatly arranged, in its proper place» (Flavell, 1994: 8). El otro diccionario monolingüe, el *Cambridge International Dictionary of Idioms,* define esta expresión un una manera similar: «to be very tidy and in good order» (1998: 9). Y lo ejemplifica con esta oración: «Wendy kept all her belongings in apple-pie order» (1998: 9).

El *Oxford Dictionary of Idioms* no contiene esta UF y tampoco el *Anglické idiomy. English Idioms*. Pero se puede encontrar en el *Anglicko-Český Slovník Idiomů* con una expresión checa: «*vzorný pořádek*» (Kroulíková y Kroulík, 1993: 16).

Uno de los ejemplos documentados en el *InterCorp* es «Unless you could maintain that the mirror was back in its place and everything **in such apple-pie order** that you could live there for three days and not know you had been burgled?», traducido como «Ledaže by se vám podařilo dokázat, aby se zrcadlo octlo zpátky na svém původním místě a všechno **bylo v takovém stavu**, že jste v bytě tři dny bydlel a nevěděl, že jste byl vyloupen» (Forsyth, Frederick: *The Fourth Protocol*).

En el *Slovník České Frazeologie a Idiomatiky* no hemos encontrado ninguna expresión refiriéndose a tener las cosas en el orden y la traducción del *InterCorp* no parece aportar mucho al respecto.

### 5.2.2 *To bring home bacon*

El origen de esta unidad fraseológica procede de una costumbre inglesa del año 1111 que existía hasta el siglo dieciocho (Hendrickson, 2008: 121). Una persona de la pareja tenía que proclamar que: «for twelve months and a day he has never had a household brawl or wished himself unmarried» (Flavell, 1994: 11). Lo tenían que decir frente de un tribunal para obtener el premio de beicon de la iglesia de Dunmow en Essex Country. La expresión de *bring home the bacon* con el significado de ganar un premio está anotado del año 1925 (Hendrickson, 2008: 121). «This custom, along with the popular American one of awarding the pig to the winner of “greased-pig” events at county fairs, gives us the phrase, which now means to support a family by working» (Hendrickson, 2008: 121).

El *Dictionary of Idioms and their Origins* define esta UF así: «to succeed, to win a prize; to earn enough money to support one’s family» (Flavell, 1994: 11), (tener éxito o ganar un premio). En cuanto al origen este diccionario comenta la misma historia con los maridos como Hendrickson, pero también propone otra explicación del origen. En el pasado había concursos de correr tras los cerdos e intentar atraparlos. La persona que lo conseguía ganaba el cerdo. Y como de los cerdos se hace el beicon esto significaba ganar un premio, tener éxito y traer a casa algo para comer (Flavell, 1994: 11).

Esta expresión está asimismo incluida en el *Cambridge International Dictionary of Idioms* donde se proponen dos significados. Uno es *ganarse la vida* con el ejemplo: «*If Jo's going to be at home looking after the kids, someone needs to bring home the bacon*» (1998: 18). Y el segundo es hacer algo con éxito especialmente en un juego o en una competición: «*Race goers crowded the stand to see him bring home the bacon*» (1998: 18).

Esta expresión está también incluida en el *Oxford Dictionary of Idioms* donde está definida así:«supply material provision or support, achieve success» (2004: 13). Este diccionario comenta el surgimiento del significado de *ganarse la vida.* Lo razona con la explicación de que con la palabra beicon se refería a la carne del cerdo que estaba disponible a la gente rural (2004: 13).

El *Anglické idiomy. English Idioms* no incluye esta UF. El diccionario bilingüe *Anglicko-Český Slovník Idiomů* propone un significado un poco diferente que es: «*Vyváznout se zdravou kůží,* *přijít si na své* (slušný výdělek z podnikání)» (Kroulíková y Kroulík, 1993: 20). El primero significa *salvar el pellejo* y el segundo equivaldría a ganar bastante dinero.

El *InterCorp* no incluye buenos ejemplos con esta UF. Y el *Slovník České Frazeologie a Idiomatiky* tiene las expresiones de *ganarse la vida: vydělávat si (svůj) chleba/na chléb*, de *zachránit (jen) holý/holej život/holou kůži* y también de *dostat se/vyjít/vyváznout z něčeho se zdravou kůží*. Las tres expresiones son fraseológicas. La primera se corresponde exactamente con el significado aportado por los diccionarios monolingües y por el *Anglicko-Český Slovník Idiomů.* La segunda y la tercera significan *salvar el pellejo* y se corresponden con el significado aportado por el diccionario bilingüe *Anglicko-Český Slovník Idiomů.*

### 5.2.3 *Be a piece of cake*

El origen de esta UF no fue encontrado en los diccionarios que tratan sobre el origen de las UF, sino en una página de Internet. El origen se basa en la esclavitud en los Estados Unidos en los años setenta del siglo diecinueve cuando los pasteles eran premios en las competiciones.

In some parts of the USA at this time, slaves would participate in ‘cake walks’ where couples would perform a dance mocking the mannerisms of their masters. The most graceful couple would receive a cake as a prize. From this, the expression ‘a piece of cake’ started being used to describe something that was easy to achieve (Idiom of the Week)[[24]](#footnote-24).

El *Dictionary of Idioms and their Origins* comenta la UF *to take the cake: «*to deserve honour or merit; to be out­rageous» (Flavell, 1994: 46). Esto no corresponde con el significado de hacer algo fácilmente. Sin embargo, se señala el origen de esta frase que también se refiere a la esclavitud cuando los eslavos obtenían un premio del pastel (Flavell, 1994: 46).

De los diccionarios monolingües consultados esta UF en la forma *be a piece of cake* aparece sólo en el *Oxford Dictionary of Idioms: «*something easily achieved» (2004: 44).

A continuación, el diccionario bilingüe *Anglické idiomy. English Idioms* propone un equivalente checo: «*to je hračka*» (Rojahn y Bollinger, 2005: 169). Esta UF traducida textualmente al español sería “esto es un juguete”. Esta expresión está asimismo incluida en el *Anglicko-Český Slovník Idiomů* que propone un equivalente checo: «*snadná prácička (příjemná)*» (Kroulíková y Kroulík, 1993: 38).

Todos los ejemplos en el *InterCorp* con esta UF coinciden en el equivalente *být hračka*. Uno de los ejemplos es: «‘Well, I thought that paper **was a piece of cake**,’ he heard Sirius say», traducido como «"Fajn. Myslím, že zkouška **byla hračka**," slyšel Siriusův hlas» (Rowling, Joanne Kathleen: *Harry Potter and the Order of the Phoenix*).

En el *Slovník České Frazeologie a Idiomatiky* está la expresión *být/bejt hračkou/(úplná) hračka pro někoho.* Esta expresión es fraseológica y corresponde exactamente con el significado aportado por los diccionarios monolingües y bilingües.

### 5.2.4 *To grin like a Chesire cat*

Esta expresión fue encontrada en el *Dictionary of Idioms and Their Origins* donde significa: «to smile constantly and foolishly» (Flavell, 1994: 48). También se comenta el origen de la expresión, que proviene del autor Lewis Carroll y más concretamente de su libro *Las aventuras de Alicia en el país de las maravillas*: «In the story, the Cheshire cat is seen completely but then gradually fades away until all that remains is its grin. Carroll’s book is so well-known that it is inevitable that the invention of the markable animal should be attributed to him» (Flavell, 1994: 48).

El único diccionario donde aparece esta UF es *Anglické idiomy. English Idioms,* donde se propone la expresión equivalente *zubit se o ucha k uchu*. En otros diccionarios esta UF no está incluida y tampoco está documentada en en *InterCorp*.

En el *Slovník České Frazeologie a Idiomatiky* se documenta la expresión *mít hubu/pusu/ústa od ucha k uchu.* La definición de esta expresión se refiere a sonreír o reírse mucho y cordialmente. Esta expresión es fraseológica y se corresponde básicamente con el significado dado en los diccionarios monolingües.

### 5.2.5 *Caught red-handed*

El origen está recogido por el libro *Encyclopedia of Word and Phrase Origins* y está basado en una ley del siglo quince que existía en Escocia:

*To be taken with red hand* in ancient times was to be caught in the act, like a murderer, his hands red with his victim’s blood. (…) Scott’s *Ivanhoe* has the first recorded use of *taken red-handed* for someone apprehended in the act of committing a crime. Not long after, the expression became more common as *caught red- handed* (Hendrickson, 2008: 162).

Esta UF no fue documentada en ningún diccionario monolingüe. Sólo aparece en el *Encyclopedia of Word and Phrase Origins*, citado anteriormente, con el significado de ser atrapado en el acto, como por ejemplo un asesino (Hendrickson, 2008: 162).

De los diccionarios bilingües esta UF aparecen en el *Anglické idiomy. English Idioms* que propone dos equivalentes en checo: «při činu» y aporta un ejemplo: «The burglar was caught red-handed as he left the house with the stolen goods» (Rojahn y Bollinger, 2005: 182). El otro ejemplo contiene el verbo coger «*přistihnout koho in flagranti*» (Rojahn y Bollinger, 2005: 37). Esta expresión está asimismo incluida en el *Anglicko-Český Slovník Idiomů* con el equivalente: «*chytit někoho při činu*» (Kroulíková y Kroulík, 1993: 40).

Dos de los ejemplos en el *InterCorp* incluyen la UF *přistihnout někoho in flagranti* y *dopadnout někoho při činu*: «Milo **had been caught red-handed** in the act of plundering his countrymen, and, as a result, his stock had never been higher», traducido como «Mila tedy **přistihli in flagranti** při vydírání spoluobčanů. Ve svých důsledcích to vedlo k tomu, že jeho kapitál dosáhl nebývalé výše» (Heller, Joseph: *Catch-22*).

«And for a procurator to punish a zealot **caught red-handed** was to raise a riot or an insurrection», traducido como «A potrestat zélota, který **byl dopaden při činu**, znamenalo pro každého prokurátora vyvolat bouři nebo povstání» (London, Jack: *The Jacket (The Star-Rover)*).

El diccionario fraseológico checo *Slovník České Frazeologie a Idiomatiky* incluye ambas unidades encontradas en el *InterCorp: chytit/přistihnout někoho in flagranti, dopadnout/chytit/přistihnout někoho při činu*. Estas expresiones se usan para referirse a ser cogido en el acto. Ambas son fraseológicas y corresponden exactamente con el significado aportado por los diccionarios bilingües.

### 5.2.6 *Cup of tea*

La unidad fraseológica cup of tea proviene de la costumbre de beber té en Inglaterra. El *Dictionary of Idioms and Their Origins* comenta el origen así:

Tea is reputedly the national beverage of the British and has been enjoyed by them since it was brought into the country in the seventeenth century (…) Later that century, Cowper gave expression to the British affection for and dependence upon tea when he wrote: ‘The cups That cheer but not inebriate.’ (*The Task*, 1785) A misquotation of this is still frequently and contentedly murmured over the nation’s tea cups. For a British citizen to declare, therefore, that something is no this cup of tea is a damning statement showing distaste or even detestation. On the other hand the statement That's just my cup of tea brings with it an aura of satisfaction and approval (Flavell, 1994: 65).

El *Dictionary of Idioms and Their Origins* pone esta expresión en negativo como: *not one’s cup of tea,* usada para expresar que algo no es del gusto de uno. Así podemos decir: “This book is not my cup of tea”. Esto significa que este libro no me gusta, no es mi favorito.

Por su parte, el *Cambridge International Dictionary of Idioms* define la misma expresión así: «if someone or something is not your cup of tea, you do not like them or you are not interested in them» (1988: 86). Otra vez aquí podemos decir que está usada en forma negativa y que significa no gustar algo. *The Oxford Dictionary of Idiom* lo define así: «not your cup of tea not what you like or are interested in» (2004: 68).

Uno de los ejemplos documentados en el *InterCorp* es: «Very beautiful, yes, but **not my cup of tea**», traducido como «Nápadně krásná, to ano, ale **ne můj typ**» (Wilson, Angus: Setting the World on Fire).

El *Anglicko-český slovník idiomů* lo traduce como: «oblíbené, navyklé jednání» (Kroulíková y Kroulík, 1993: 52) e incluye estos ejemplos: «It’s not really your cup of tea, but the pay is fair», traducido como «Není to zrovna podle vašeho gusta, ale plat ujde.» A nice evening at home, that’s my cup of tea», traducido como «Hezký večer doma, to je to, co mám nejraději» (Kroulíková y Kroulík, 1993: 52).

El diccionario *Anglické idiomy. English Idioms* propone el equivalente en checo: «čeho si člověk váží, nebo dobře umí» (Rojahn y Bollinger, 2005: 51).

En el *Slovník České Frazeologie a Idiomatiky* he encontrado la expresión *být/bejt podle gusta někoho.* Esto significa satisfacer completamente a alguien o disfrutar algo. Esta expresión es fraseológica y se corresponde en lo fundamental con el significado aportado por los diccionarios monolingües y con el ejemplo de *InterCorp.*

### 5.2.7 *Pull someone’s leg*

En cuanto al origen de esta UF, la *Encyclopedia of Word and Phrase Origins* comenta dos opciones. Una procede del período cuando se ahorcaba a la gente: «Early English hangmen were so inept that friends or relatives were permitted to pull on a victim’s dangling body to end his suffering» (Hendrickson, 2008: 914). Después se comenta el caso de los ladrones y la aparición de esta UF en el siglo diecinueve. Estos ladrones trabajaban en parejas y eran conocidos como “tripper up”. Usaban un bastón con el mango curvo o un cable con el cual hacían tropezar a sus víctimas. Así eran capaces de robar las carteras (Hendrickson, 2008: 914-915). Y como «this was a ruse and a leg was actually being pulled, it gave rise to the expression *you’re pulling my leg*» (Hendrickson, 2008: 915).

Todos los diccionarios bilingües coinciden en la definición de esta UF. El *Dictionary of Idioms and their Origins* la define así: «to make someone the target of a good-humoured joke or deception» (Flavell, 1994: 122). El *Cambridge International Dictionary of Idioms* así: «to tell someone something that is not true as a way of joking with them. (usually in continuous tenses) [con este ejemplo:] *Is he really angry with me or do you think he's just pulling my leg?*»(1998: 224). Y el *Oxford Dictionary of Idioms* incluye la definición: «deceive someone playfully; tease someone» (2004: 230).

En el diccionario bilingüe *Anglické idiomy. English Idioms* aparece el equivalente checo de «*utahovat si z koho»* (Rojahn y Bollinger, 2005: 175). Esta expresión está asimismo incluida en el *Anglicko-Český Slovník Idiomů* con este equivalente en checo: «*dělat si legraci z koho*» (Kroulíková y Kroulík, 1993: 103). El uso se señala en este ejemplo: «He loves to kid people, so be careful that he doesn’t pull your leg», traducido como «Dělá si rád z lidí legraci, tak si dej pozor, aby tě nevodil za nos» (Kroulíková y Kroulík, 1993: 103).

El *InterCorp* incluye esta UF en muchas frases donde esta UF tiene muchos equivalentes checos. Aquí están los siete ejemplos con los equivalentes que corresponden con el significado de los diccionarios mencionados anteriormente: *střílet si z někoho, dělat si legraci, dělat si dobrý den, dělat si šoufky, dělat si švandu, tahat za nos* y *tahat za nohu.*

«Then, very softly, Grandpa Joe said, '**You're pulling our legs**, Charlie, aren't you?», traducido como «První prolomil ticho dědeček Pepa. „**Že si nás jenom střílíš**, Karlíku, že je to tak?» ( Dahl, Roald: *Charlie and the chocolate factory*).

«“Oh, don’t worry, little friend, **I’m pulling your leg**,” Oliver says», traducido como «"Zapomeň na to, příteli. **Dělal jsem si legraci**," uklidňuje ho Oliver» (Cunningham, Michael: *The Hours).*

«At first I thought that Theodore **was pulling my leg**, but he went on to explain that, when the female laid the eggs and they had been fertilized by the male, they were taken into this special brood pouch by the male and there they matured and hatched», traducido como «Podezíral jsem ho, že si snad ze mne **dělá dobrý den**, ale Theodor mi vysvětlil, že když samička naklade jikry a sameček je oplodní, pojme je do speciálního břišního vaku a tam zůstávají, dokud se nevylíhnou» (Durrell, Gerald: *Birds, Beasts and Relatives*)

«"I suppose you **aren't pulling our legs**?"», traducido como «"Ale **neděláte si z nás šoufky**, že ne?"» (Golding, William: *Lord of the flies*).

«"**You pulling my leg**, old man?"», traducido como «„**Děláš si ze mně švandu**, starouši?“» (Lindsey, Johanna: *A Loving Scoundrel*).

«However, as soon as I revealed the B-pattern details, he knew I was **not pulling his leg**», traducido como «Ale když jsem odhalil některé detaily uspořádání B, viděl, že ho **netahám za nos**» (Watson, J.D.: *The double helix: a personal account of the discovery of the structure of DNA*).

«Harry was grinning now, sure the pair of them were **pulling his leg**», traducido como «Teď už se Harry křenil, protože si byl jistý, že ho ti dva **tahají za nohu**» (Rowling, Joanne Kathleen: *Harry Potter and the Order of the Phoenix*).

El *Slovník České Frazeologie a Idiomatiky* contiene los equivalente checos: *dělat si legraci, dělat si dobrý den, dělat si z někoho šprťouchlata/šoufky, dělat si švandu,* *tahat někoho za nohu/fusekli/šos* y *tahat někoho za nos*. Todas las expresiones son fraseológicas y se corresponden completamente con el significado de los diccionarios monolingües y bilingües. El último equivalente de *tahat někoho za nos* significa bromear, engañar, *tomar el pelo* o hacer creer algo a alguien. Esto tiene un significado negativo. La UF no encontrada en este diccionario es: *střílet si z někoho.*

### 5.2.8 *Be the last of the Mohicans*

Esta expresión está basada en el libro *El último mohicano* de James Fenimore Cooper*.* El origen de esta UF está comentado en el libro *Encyclopedia of Word and Phrase Origins*:

Cooper adopted the name of the Algonquian- speaking tribe for the second of his “Leatherstocking Tales,” and the title *The Last of the Mohicans* became an expression still used to indicate the last of any group with a certain identity. But the Mohicans—at least mixed- blood remnants of the tribe—still survive near Norwich, Connecticut and in Stockbridge, Indiana. The Mohicans, or Mahicans, were a powerful group in the past, occupying both banks of the upper Hudson in New York, while another branch, the Mohigans, lived in eastern Connecticut. While settlement and war with the Mohawks pushed them out of these areas—Dutch guns supplied to their enemies hastening their dispersal—and they almost entirely lost their identity. Probably some 800 survive today (Hendrickson, 2008: 491).

De los diccionarios monolingües consultados, esta UF solo fue encontrada en el *Oxford Dictionary of Idioms* que la define así: «the sole survivor(s) of a particular race or kind» (2004: 167). El *Anglické idiomy. English Idioms* no incluye esta UF y tampoco el *InterCorp* incluye buenos ejemplos.

Esta UF solo fue encontrada en el *Slovník České Frazeologie a Idiomatiky* donde esta expresión significa él último que vive, él último que ha quedado.

### 5.2.9 *Pay the piper*

El origen está recogido por el libro *2107 Curious Word Origins, Sayings and Expressions from White Elephants to a Song & Dance* y está basado en la tradición de los gaiteros. Esta UF surge en el siglo diecinueve y está basada en la expresión inglesa *to pay the fiddler*. Esta UF significa:

to pay the musician who led a dance, and the piper was one of the earliest to supply such music. Incidentally, until well into the nineteenth century, all such musicians, like the itinerant minstrels of earlier days, were considered to be scarcely a step above domestic menials. Hence, any pay they were given, beyond food and all the wine they could drink, was through the bounty of the master of the house (Earle Funk, 1993: 596).

Esta UF no está incluida en el *Dictionary of Idioms and their Origins*, pero aparece en el *Cambridge International Dictionary of Idioms*. Aquí la expresión aparece en la frase: «He who pays the piper calls the tune» (1998: 300). Esta UF significa «something that you say which means that the person who provides the money for something can decide how it should be done» (1998: 300). Este diccionario propone una frase como ejemplo: «You may not agree with Mr Brown but he funded this venture, and he who pays the piper calls the tune» (1998: 300).

El *Oxford Dictionary of Idioms* coincide con el *Cambridge International Dictionary of Idioms* que la define así: «pay the cost of an enterprise» (2004: 215). También menciona que esta UF proviene del proverbio «*he who pays the piper calls the tune»* (2004: 215). Y se usa «with the implication that the person who has paid expects to be in control of whatever happens» (2004: 215).

En el diccionario bilingüe *Anglické idiomy. English Idioms* otra vez aparece el proverbio: «He who pays the piper calls the tune», [con el equivalente en checo:] koho chleba jíš, toho píseň zpívej» (Rojahn y Bollinger, 2005: 168).

El otro diccionario bilingüe, *Anglicko-Český Slovník Idiomů,* propone un equivalente checo: «*platit neuvážené výdaje, zacvaknout»* (Kroulíková y Kroulík, 1993: 125). También aparece un proverbio: «Who pays the piper calls the tune», traducido como «Kdo platí, může poroučet» (Kroulíková y Kroulík, 1993: 125).

El único ejemplo en el *InterCorp* es: «We Played the Fools, but **Who Will Pay the Piper**?», traducido como «Byli jsme za blázny, **kdo za to zaplatí**?» (Zimbardo, Philip: *The* *Lucifer Effect: How Good People Turn Evil*).

El *Slovník České Frazeologie a Idiomatiky* contiene el proverbio ya mencionado, de *čí chleba jíš, toho píseň zpívej* con el significado de servir a la persona que te paga o tener la misma opinión que tiene la persona que te paga.

### 5.2.10 *Feel bit under the weather*

El origen de esta UF lo comenta el libro *Encyclopedia of Word and Phrase Origins* donde el autor J. K. Marvel la usa por primera vez:

Ik Marvel, a pseudonym that resulted from a misprinting of J. K. Marvel, was the pen name of American author Donald Grant Mitchell. In his *Reveries of a Bachelor* (1850) Ik Marvel is the first to record *under the weather*, which has been a synonym for everything from “ill and indisposed” to “financially embarassed” and “drunk,” and has even been a synonym for “the discomfort accompanying menstruation” (Hendrickson, 2008: 855).

El *Cambridge International Dictionary of Idioms* define esta expresión como sentirse enfermo: «to feel ill» (1998: 419). Y esta expresión está asimismo incluida en el *Oxford Dictionary of Idioms*:«slightly unwell [o] in low spirits» (2004: 309) que significa sentirse enfermo o de mal humor.

El *Anglické idiomy. English Idioms* incluye el equivalente checo «*cítit se pod psa*» (Rojahn y Bollinger, 2005: 230). Esta expresión está asimismo incluida en el otro diccionario bilingüe, el *Anglicko-Český Slovník Idiomů,* define la expresión americana como sentirse indispuesto: «*být indisponován*» (Kroulíková y Kroulík, 1993: 194).

El ejemplo elegido de los documentados en el *InterCorp* es: «I’m sorry to hear you’re **under the weather**, said Hermione, talking firmly over the little wizard and he tried to expound upon his problems», traducido como «Je mi líto, že **se necítíte dobře**, řekla účastným, ale pevným hlasem Hermiona a přerušila tak drobného kouzelníka, který se pokusil vylíčit jí svoje problémy podrobněji» (Rowling, Joanne Kathleen: *Harry Potter and the Deathly Hallows*).

El *Slovník České Frazeologie a Idiomatiky* contiene el equivalente checo *nebýt/necítit se ve své kůži.* Esto puede significar que uno no se siente bien debido a una enfermedad o por una situación sociable que es desagradable. También existe la expresión que contiene la palabra perro: *být/bejt pod psa,* en este ejemplo la traducción textual sería “sentirse debajo del perro”. Esto tiene el significado de sentirse mal. Ambas expresiones son fraseológicas y se corresponden con el significado de los diccionarios monolingües y con el *Anglické idiomy. English Idioms.* El uso de esta UF depende del contexto. Suele haber algunos contextos donde una se puede usar y la otra no. La expresión de *být indisponován* no fue encontrada.

# Conclusiones

Con este apartado concluimos el presente trabajo dedicado a la fraseología con la motivación cultural española e inglesa. El análisis de este trabajo se ha sustentado en una primera parte dedicada a exponer sus bases teóricas. En dicha base teórica hemos intentado presentar los principios más importantes de la fraseología, poniendo el énfasis en las unidades fraseológicas como su objeto de estudio. Hemos incluido la historia y la evolución de esta disciplina en España y en el mundo anglosajón. En la base teórica hemos explicado todos los términos conectados con la traducibilidad. Hemos presentado la disciplina de la traducción y las peculiaridades de la traducción fraseológica. La traducción es un proceso que se usa para transmitir una lengua extranjera a la lengua meta. El caso contrario de la traducción literal es precisamente cuando hay que traducir las unidades fraseológicas. En estos casos no decimos que se trata de una traducción, sino de la búsqueda de un equivalente de la UF.

En la parte metodológica nos hemos concentrado en el proceso de la elección de las unidades analizadas y en los métodos de nuestra investigación. Además, hemos presentado las fuentes, los diccionarios usados y el corpus lingüístico.

En la investigación hemos analizado diez expresiones españolas y diez inglesas. Estas unidades habían sido elegidas por tener un componente cultural de los países donde se habla español o inglés. El origen de las UF tiene que ver con las costumbres, las tradiciones, la historia, los lugares, las leyes y la literatura. Las unidades fraseológicas surgen de la necesidad de expresar cierto hecho o cierta situación y al mismo tiempo reflejan el carácter del país.

Para la investigación hemos elegido diccionarios monolingües y bilingües fraseológicos. Al obtener un equivalente tuvimos que ver hasta qué punto el significado se corresponde con la definición de los diccionarios monolingües. Como hemos visto en la parte del análisis en la mayoría de los casos existe un equivalente en checo.

A continuación, hemos interpretado el equivalente y la forma en la cual aparece (ver tablas 1 y 2 en el Anexo). La UF puede tener la misma forma que en la lengua de origen, como fue el caso de la UF *el huevo de Colón* que en checo es *Kolumbovo vejce* o *be the last of the Mohicans* que en checo es *být poslední Mohykán*.Otra posibilidad es que puede coincidir en una parte y usar una palabra diferente, esto fue el caso de *quemar las naves*, que en checo se dice quemar los puentes, *spálit za sebou mosty*. No obstante, el significado se corresponde. En inglés este fue el caso de *feel bit under the weather* que en checo es *cítit se pod psa*. Y la última posibilidad es que la UF que contiene el mismo significado se usa en las mismas situaciones, pero la forma es completamente diferente. Esto fue el caso de *salir de Málaga y entrar en Malagón* y el checo *dostat se z bláta do louže/z deště pod okap*. El ejemplo de este caso en inglés fue la UF *be a piece of cake* que en checo es *to je hračka.*

Esto nos lleva a concluir que la posibilidad de que las formas de la UF concuerden completamente es la menos frecuente. Pero hay que afirmar que, por ejemplo, la UF *la hora de la verdad* fue traducida como *hodina pravdy*, que se corresponde completamente, pero también se traduce como *v pravou chvíli, zničehonic, v rozhodné chvíli, lámání chleba* que son expresiones con el mismo significado, pero con una forma diferente. Por otro lado, la posibilidad más frecuente ha sido cuando las UF tienen el mismo significado, aunque no se expresen con las mismas palabras. En cuanto a esta posibilidad también hay que tener en cuenta que existen más expresiones para traducir una misma UF. Puede ocurrir que una de las UF en checo tenga una forma completamente diferente y la otra solo una parte diferente.

Para llevar a cabo este estudio, hemos tomado como punto de partida que este trabajo no sería fácil en consideración a que la lengua española y la inglesa no tienen su origen en la misma familia de lenguas que el checo y que no comparten la misma historia y personajes célebres. Como hemos visto en el análisis, las unidades elegidas casi siempre las hemos encontrados en los diccionarios monolingües, pero a veces hemos tenido problemas para encontrarlas en los diccionarios bilingües o en el *InterCorp*. A veces surgió el caso de documentar una UF en los diccionarios monolingües donde la explicación se correspondía, pero al consultar los diccionarios bilingües o el *InterCorp* hemos encontrado un equivalente de la UF que no tenía nada que ver son el significado aportado por los diccionarios monolingües. Por ejemplo, la UF *to bring home bacon* está explicada por los diccionarios monolingües como ganar un premio y *ganarse la vida*. Estos significados se corresponden con el significado de *přijít si na své, vydělávat si (svůj) chleba/na chléb*, pero no con *vyváznout se zdravou kůží, zachránit (jen) holý/holej život/holou kůži* como ha sido encontrado en el diccionario bilingüe con el significado de *salvar el pellejo*. Y, por otro lado, los diccionarios bilingües no incluyen el significado de ganar un premio.

El diccionario *Slovník České Frazeologie a Idiomatiky* ha sido útil para comprobar si el equivalente propuesto es fraseológico en checo y para comprobar su significado y el uso en checo. Para finalizar, podemos decir, basándose en el análisis, que en inglés, posiblemente por ser una lengua más global, hemos encontrado equivalentes válidos para todas las unidades.

En cuanto al español, para la UF *ver los toros desde la barrera* no hemos encontrado una UF equivalente, sino más bien un calco que es «dívat se na býky přes ohradu», es una traducción textual, lo mismo pasa con la UF *ganar Zamora en una hora*, donde también hemos documentado una traducción textual: «Zamoru taky nedobývali hodinu». En situaciones donde aparecen estos calcos, el contexto es muy importante para que el lector sea capaz de entender qué es lo que quiere comunicar el escritor. Con la UF *tener manga ancha* también depende del contexto, es decir, que hay traducciones válidas en ciertos contextos. La UF *estar entre Pinto y Valdemoro* ha sido encontrada, pero con un significado diferente, ya que el diccionario se basa en una acepción de esta UF anticuada.

Hay que afirmar que esto ha sido apenas una primera aproximación a los equivalentes fraseológicos. La búsqueda de las unidades fraseológicas válidas es un trabajo ciertamente difícil y complejo. Algo que posiblemente haya influido el proceso son los datos aportados por los diferentes diccionarios, es decir, los diccionarios no son del mismo tamaño. También cuando hemos encontrado muchos ejemplos diferentes en el *InterCorp*,tuvimos que elegir y presentar sólo algunos de ellos. Además, el número de las palabras en el *InterCorp* en la combinación español-checo e inglés-checo tampoco es el mismo. En consecuencia, el análisis no es completamente sistemático.

A continuación, hay que mencionar la influencia de la lengua materna de la autora, que es el checo. Debido a esto, fuimos capaces de proponer equivalentes a las unidades que no habían sido encontradas en los diccionarios, pero que conocemos por nuestro conocimiento como hablantes nativos. Esto significa que las conclusiones no son del todo objetivas y que dependen de un factor subjetivo que es la lengua materna y el proceso de la elección.

Por último, resulta interesante que en ambas lenguas hemos documentado al menos un ejemplo de UF anticuada o errónea donde el equivalente en checo no se corresponde con lo que propone el diccionario monolingüe.

# Resumé

Tématem této bakalářské práce je analýza španělských a anglických ustálených výrazů, které byly ovlivněny kulturou. Práce je rozdělená do dvou částí, a to konkrétně na teoretickou a praktickou část.

Teoretická část je rozdělena do tří hlavních kapitol a jejich podkapitol. Vysvětluje se v nich, co frazeologie je a čím se zabývá. Konkrétně se zaměřuje na frazeologické jednotky, jejich typy a vlastnosti. Jedna část je věnovaná historii a vývoji frazeologie. Teoretická část dále obsahuje kapitolu o vlivu kultury na lingvistiku. Poslední kapitola se zabývá problémem překladu ustálených výrazů.

Praktická část je věnována aplikované metodologii. Tahle část obsahuje seznamy výrazů vybraných k analýze, zamýšlený postup a seznamy jednojazyčných a dvojjazyčných slovníku včetně *InterCorpu.* Analýza obsahuje deset frází v angličtině a deset frází ve španělštině, které byly formovány vlivem španělské, anglické nebo americké kultury. U každé fráze je uveden její původ a vznik. Dále se konzultují slovníky a *InterCorp* za účelem nalezení vhodného českého ekvivalentu.

# Bibliografía

ALVARADO ORTEGA, María Belén, 2007. «Las fórmulas rutinarias como unidades fraseológicas». *ELUA. Estudios da Lingüística*. (21), 1-13.

ALVARADO ORTEGA, María Belén, 2008. *Las fórmulas rutinarias en el español actual*. Alicante. Tesis Doctoral. Universidad de Alicante.

BARTOŠ, Lubomír, 2009. *Fraseología española.* Ostrava: Ostravská Univerzita v Ostravě.

*Bloomsbury International (UK),* «Idiom of the Week» [online]. [Consulta: 13-03-2020]. Accesible en: <https://www.bloomsbury-international.com/student-ezone/idiom-of-the-week/1669-a-piece-of-cake/>.

*Cambridge International Dictionary of Idioms*, 1998. Cambridge: Cambridge University Press.

CASILLAS, Jorge S., 2014. «El origen histórico de la expresión «quemar las naves». *ABC Cultura* [online]. [Consulta: 04-03-2020]. Accesible en: <https://www.abc.es/cultura/libros/20140929/abci-expresion-quemar-naves-significado-201409251301.html>.

CORPAS PASTOR, Gloria, 1996. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

CORPAS PASTOR, Gloria, 2003. *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintácticosemánticos, contrastivos y traductológicos*, Madrid: Iberoamericana.

ČERMÁK, František, HRONEK, Jiří y MACHAČ, Jaroslav, eds. 2009. *Slovník České Frazeologie a Idiomatiky*. Praha: Leda.

DELGADO LEÓN, Feliciano, 2001. «Lenguaje y cultura». *Ámbitos*. (5-6), 11-15.

EARLE FUNK, Charles, 1993. *2107 Curious Word Origins, Sayings and Expressions from White Elephants to a Song & Dance*. New York: Galahad Books.

FERNÁNDEZ VERA, Antonio, 2018. *Significado y origen de dichos españoles*. Sevilla: Punto Rojo Libros.

FLAVELL, Linda y FLAVELL, Roger, 1994. *Dictionary of Idioms and their Origins*. London: Kyle Cathie.

GALLARDO, Jesús M., 2018. «Zamora no se ganó en una hora. Origen de un dicho histórico #Historia #SerProfeMola». *Sólo el amor es digno de la fe* [online]. [Consulta: 04-03-2020]. Accesible en: <https://amordignodefe.blogspot.com/2018/08/zamora-no-se-gano-en-una-hora-origen-de.html>.

HENDRICKSON, Robert, 2008. *Encyclopedia of Word and Phrase Origins*. New York: Facts on File.

IRIARTE, Tomás, 1930. *Las mejores fábulas*.Madrid: Impresa Los poetas.

KLÉGR, Aleš, 2016. «Lexikální kolokace: základní přehled o vývoji pojetí». *Časopis pro moderní filologii 98*. (1), 95-103.

Korpus *InterCorp* verze 12. en: Český národní korpus. [online]. [Consulta: 22-02-2020]. Accesible en: <https://kontext.korpus.cz/first_form?corpname=intercorp_v12_en>.

KROULÍKOVÁ, Barbora y KROULÍK, Břetislav, 1993. *Anglicko-Český Slovník Idiomů*. Praha: Svoboda-Libertas.

LUQUE DURÁN, Juan de Dios y MANJÓN POZAS, Francisco José, 2010. «Claves culturales del diseño de las lenguas: fundamentos de tipología fraseológica». *Estudios De lingüística Del español* [online]. (16) [Consulta: 22-11-2019]. Accesible en: <http://elies.rediris.es/elies16/Claves.html>.

LUQUE NADAL, Lucía, 2012. *Principios de culturología y fraseología española*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

MIRA ÁLVAREZ, Germán Darío, 2011. «La equivalencia en la traducción de las unidades fraseológicas. Un estudio empírico». *Íkala*. vol. 16, (27), 105-131.

Museo naval de Ferrol, 2019. «¿Conoces La Historia Sobre El Huevo De Colón?» *La Voz De Galicia* [online]. [Consulta: 22-02-2020]. Accesible en: <https://www.lavozdegalicia.es/noticia/ferrol/ferrol/2019/01/19/conoces-historia-sobre-huevo-colon/00031547919515852165359.htm>.

NAVARRO, Javier, 2019. «Definición de Intraducibilidad». *DefiniciónABC* [online]. [Consulta: 02-02-2020]. Accesible en: <https://www.definicionabc.com/comunicacion/intraducibilidad.php>.

*Oxford Dictionary of Idioms*, 2004. New York: Oxford University Press.

PENADÉS MARTÍN, Inmaculada, 2019. *Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual* [online]. [Consulta: 22-02-2020]. Accesible en: [www.diccionariodilea.es](http://www.diccionariodilea.es).

PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada, 2012. «La fraseología y su objeto de estudio». *Lingüística en la red*. (10), 1-17.

PÉREZ PORTO, Julián y MERINO, María, 2010. «Definición de traducción». *Definicion.de* [online]. [Consulta: 02-02-2020]. Accesible en: <https://definicion.de/traduccion/>.

PIIRAINEN, Elisabeth, 2012. *Widespread idioms in Europe and beyond. Toward a lexicon of common figurative units*. New York: Peter Lang.

RADFORD, Andrew, 2009. *Linguistics: an introduction* (2nd ed). New York: Cambridge University Press.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 2014. *Diccionario de la lengua española*. 23.ª ed. [online]. [Consulta: 18-02-2020]. Accesible en: [www.rae.es](http://www.rae.es).

REJZEK, Vladimír y DUBSKÝ, Josef, 1999. *Španělsko-Český Slovník*. Praha: Leda.

RICHART MARSET, Mabel, 2007. «Los problemas de la traducción de las unidades fraseológicas como motor de la enseñanza de una segunda lengua». *Didáctica de la enseñanza para extranjeros: Actas del I Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Cultura Española*. Valencia: Universitat de València, coord. Jorge Martí Contreras, 395-404.

RIVERO, Luis, 2019. «Salir de Guatemala para meterse en Guatepeor». *El día* [online]. [Consulta: 05-03-2020]. Accesible en: <https://www.eldia.es/suplemento-cultura/2019/12/28/salir-guatemala-meterse-guatepeor/1036793.html>.

ROJAHN, Christoph y BOLLINGER, Susan, 2005. *Anglické Idiomy. English Idioms*. Brno: Computer Press.

RUIZ GURILLO, Leonor, 1997. *Aspectos de fraseología teórica española*.Valencia: Universitat de València.

SAVAIANO, Eugene y WINGET, Lynn. W., 2009. *Španělské idiomy: Modismos Españoles*. Brno: Computer Press.

SECO, Manuel, ANDRÉS, Olimpia y RAMOS, Gabino, 2017. *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles* (2. edición corregida y aumentada). Madrid: JdeJ editores.

SEVILLA MUÑOZ, Julia, 1997. «Fraseología y traducción». *Revista de Filología Francesa*. (12), 431-440.

VASIF GULIYEVA, Kamala, 2016. «Different Approaches to the Objects of Phraseology in Linguistics». *International Journal of English Linguistics*. (4), 104-111.

VRANIC, Gordana, 2004. *Hablar por los codos.* Madrid: Edelsa Grupo Didascalia, S.A.

ZHOLOBOVA, Anna, 2015. «La fraseología desde la dimensión cultural». *XLinguae Journal*. (8), 11-27.

ZULUAGA OSPINA, Alberto, 1975. «La fijación fraseológica». *Thesaurus XXX*. (2), 225-248.

# Anexo. Tablas con los resultados obtenidos

Tabla 1. Equivalentes español-checo

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **UF en español** | **Resultados en checo** | **Comentarios** |
| *sonar la flauta por casualidad* | *dopadnout nad očekávání (dobře)* |  |
| *no se ganó Zamora en una hora* | *všechno chce svůj čas*  *Zamoru taky nedobývali hodinu*  *vyzbrojit se/ozbrojit se/obrnit se trpělivostí*  *vyčkat času* | *Zamoru taky nedobývali hodinu* es un calco (una traducción textual) |
| *la hora de la verdad* | *v pravou chvíli*  *zničehonic*  *v rozhodné chvíli*  *v hodině pravdy*  *hodina pravdy*  *lámání chleba* | Estas UF nos parecen equivalentes adecuados, si bien ninguna de ellas se documenta en el *Slovník České Frazeologie a Idiomatiky* |
| *el huevo de Colón* | *Kolumbovo vejce* |  |
| *salir de Málaga y entrar en Malagón* o *salir de Guatemala para entrar en Guatepeor* | *dostat se z bláta do louže*  *z deště pod okap*  *z jednoho pekla do druhého* | La UF *z jednoho pekla do druhého* no se documenta en el *Slovník České Frazeologie a Idiomatiky* |
| *tener manga ancha* | *nešlapat na paty*  *nechat volnou ruku (komu)*  *nešlapat někomu na prsty*  *mít volnou ruku* |  |
| *luchar contra los molinos de viento* | *bojovat proti větrným mlýnům/s větrnými mlýny* |  |
| *quemar las naves como Cortés* | *pálit/bořit/spálit/zbořit/strhnout za sebou všechny mosty*  *spálit za sebou lodě* |  |
| *Estar entre Pinto y Valdemoro* | podnapilý, stříknutý, namáznutý, nalíznutý  *mít veselou opici*  (significados anticuados) | La UF *mít veselou opici*  es un equivalente basado en un significado anticuado de la UF española |
| *ver los toros desde la barrera* | *dívat se na býky přes ohradu* | Es un calco (una traducción textual) |

Tabla 2. Equivalentes inglés-checo

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **UF en inglés** | **Resultados en checo** | **Comentarios** |
| *be an apple-pie order* | *vzorný pořádek* | Esta expresión no se documenta en el *Slovník České Frazeologie a Idiomatiky* |
| *to bring home bacon* | *vyváznout se zdravou kůží*  *přijít si na své*  *vydělávat si (svůj) chleba/na chléb*  *zachránit (jen) holý/holej život/holou kůži* | Todas las UF excepto *přijít si na své* se documentan en el *Slovník České Frazeologie a Idiomatiky* |
| *be a piece of cake* | *být/bejt hračkou/(úplná) hračka pro někoho* |  |
| *to grin like a Chesire cat* | *mít hubu/pusu/ústa od ucha k uchu*  *zubit se o ucha k uchu* |  |
| *caught red-handed* | *chytit/přistihnout někoho in flagranti*  *dopadnout/chytit/přistihnout někoho při činu* |  |
| *cup of tea* | oblíbené, navyklé jednání  čeho si člověk váží, nebo dobře umí  *být/bejt podle gusta někoho* |  |
| *pull someone’s leg* | *střílet si z někoho*  *dělat si legraci*  *dělat si dobrý den*  *dělat si švandu*  *tahat někoho za nohu/fusekli/šos/nos*  *dělat si z někoho šprťouchlata/šoufky* | Todas las UF excepto *střílet si z někoho* se documentan en el *Slovník České Frazeologie a Idiomatiky* |
| *be the last of the Mohicans* | *být poslední Mohykán* |  |
| *pay the piper* | *čí chleba jíš, toho píseň zpívej*  *platit neuvážené výdaje*  *zacvaknout*  zaplatit | En el *Slovník České Frazeologie a Idiomatiky* aparece solo el proverbio *čí chleba jíš, toho píseň zpívej* |
| *feel bit under the weather* | *být indisponován*  *nebýt/necítit se ve své kůži*  *být/bejt pod psa* |  |

# Anotación

**Nombre y apellido del autor:** Jana Plačková

**Departamento y facultad:** Departamento de Romanística, Facultad de Filosofía,Universidad Palacký de Olomouc

**Nombre del trabajo:** Estudio de la fraseología con motivación cultural inglesa y española y sus equivalentes en checo

**Director del trabajo:** Doc. Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D.

**Número de caracteres:** 102 687

**Número de páginas:** 58

**Número de apéndices:** 2

**Número de fuentes:** 43

**Palabras claves:** fraseología, unidad fraseológica, cultura, motivación cultural, traducción, español, inglés, checo, análisisfraseológico

**Anotación:** Este trabajo recoge un estudio dedicado a la disciplina lingüística de la fraseología, concretamente al análisis de aquellas unidades fraseológicas con una motivación cultural y a los equivalentes checos de las unidades españolas e inglesas. El trabajo se abre con una base teórica, seguida de un análisis. En la base teórica presentamos la fraseología como disciplina lingüística, las UF junto con sus rasgos específicos y su historia. También hay un capítulo dedicado a la motivación cultural y a la traducción. En la parte analítica presentamos la metodología aplicada, y a continuación, el análisis propio de las UF y sus posibles equivalentes encontrados en checo.

# Annotation

**Author:** Jana Plačková

**Title:** A study of the phraseology with English and Spanish cultural motivation and its equivalents in Czech

**Department and faculty:** Department of the Romance Languages, Faculty of Arts, PalackýUniversity Olomouc

**Thesis supervisor:** Doc. Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D.

**Number of characters:** 102 687

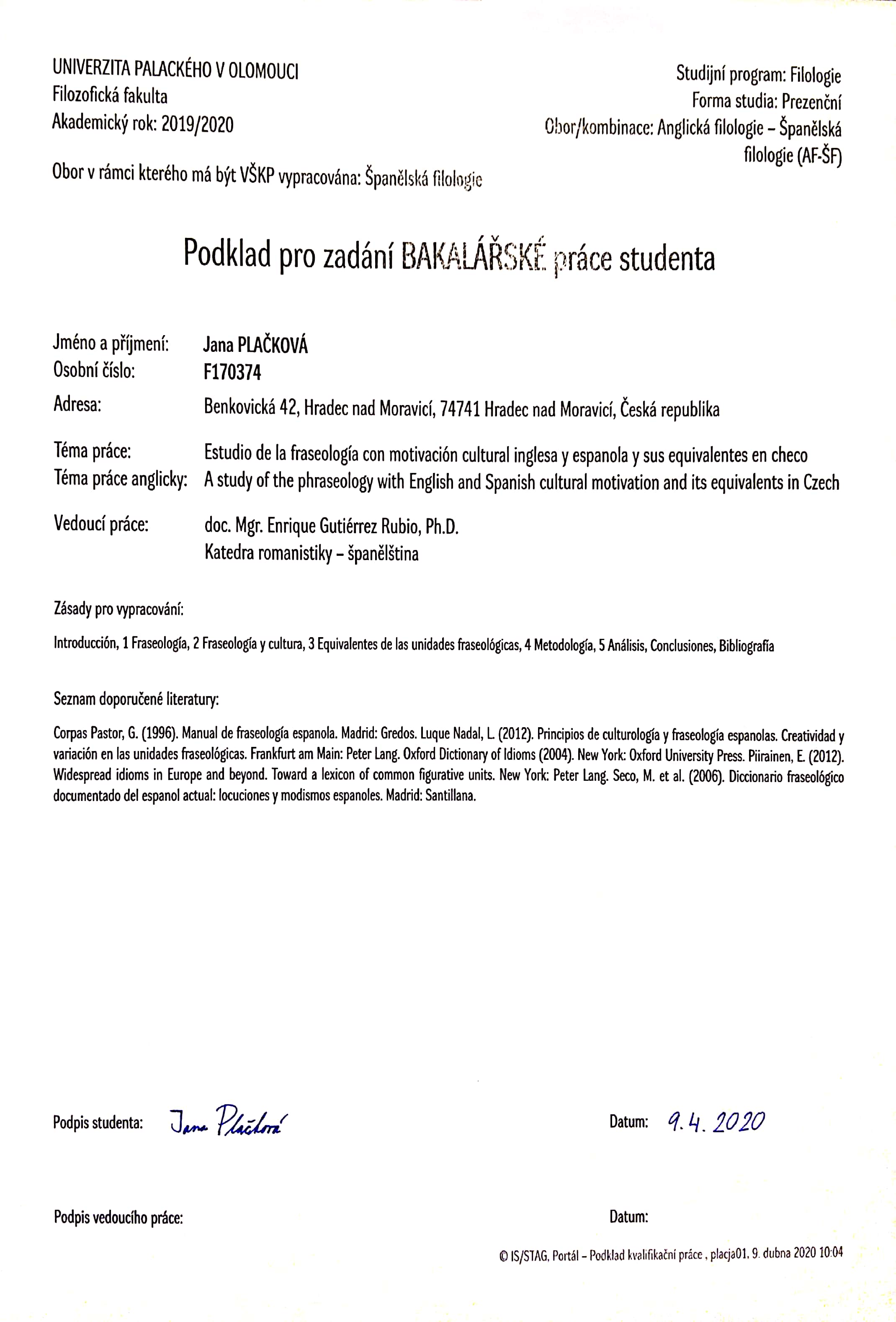
**Number of pages:** 58

**Number of supplements:** 2

**Number of consulted publications:** 43

**Key words:** phraseology, phraseological unit (idioms), culture, cultural motivation, translation, Spanish, English, Czech, phraseological analysis

**Abstract:** This thesis is a study dedicated to the linguistic discipline of phraseology, specifically to the analysis of phraseological units with a cultural motivation and Czech equivalents of Spanish and English idioms. This graduation thesis is composed of a theoretical part, followed by an analysis of selected idioms. In the theoretical part we present a phraseology as a linguistic discipline with its history and development and phraseological units together with their specific features. There is also a chapter dedicated to cultural motivation and translation. In the analytical part we present the applied methodology and analysis of Spanish and English idioms with their possible equivalents found in Czech.



1. *DRAE*, [https://www.rae.es](https://www.rae.es/), entrada «fraseología», fecha de la consulta: 16.10.2019. [↑](#footnote-ref-1)
2. *DRAE*, [https://www.rae.es](https://www.rae.es/), entrada «refrán», fecha de la consulta: 24.10.2019. [↑](#footnote-ref-2)
3. *DRAE*, [https://www.rae.es](https://www.rae.es/), entrada «dicho», fecha de la consulta: 24.10.2019. [↑](#footnote-ref-3)
4. *DRAE*, [https://www.rae.es](https://www.rae.es/), entrada «proverbio», fecha de la consulta: 24.10.2019. [↑](#footnote-ref-4)
5. *DRAE*, [https://www.rae.es](https://www.rae.es/), entrada «aforismo», fecha de la consulta: 24.10.2019. [↑](#footnote-ref-5)
6. *DRAE*, [https://www.rae.es](https://www.rae.es/), entrada «cita», fecha de la consulta: 24.10.2019. [↑](#footnote-ref-6)
7. *Definición.de*, <https://definicion.de/>, entrada «cultura», fecha de la consulta: 1.11.2019. [↑](#footnote-ref-7)
8. *DRAE*, [https://www.rae.es](https://www.rae.es/), entrada «toro», fecha de la consulta: 24.10.2019. [↑](#footnote-ref-8)
9. *DiLEA*, <http://www.diccionariodilea.es/diccionario>, entrada «sonar la flauta por casualidad», fecha de la consulta: 03.03.2020 [↑](#footnote-ref-9)
10. *DRAE*, [https://www.rae.es](https://www.rae.es/), entrada «flauta», fecha de la consulta: 03.03.2020. [↑](#footnote-ref-10)
11. url: <https://amordignodefe.blogspot.com/2018/08/zamora-no-se-gano-en-una-hora-origen-de.html>, fecha de la consulta: 04.03.2020. [↑](#footnote-ref-11)
12. *DRAE*, [https://www.rae.es](https://www.rae.es/), entrada «hora», fecha de la consulta: 04.03.2020. [↑](#footnote-ref-12)
13. url: <https://www.lavozdegalicia.es/noticia/ferrol/ferrol/2019/01/19/conoces-historia-sobre-huevo-colon/00031547919515852165359.htm>, fecha de la consulta: 03.03.2020. [↑](#footnote-ref-13)
14. *DRAE*, [https://www.rae.es](https://www.rae.es/), entrada «huevo», fecha de la consulta: 03.03.2020. [↑](#footnote-ref-14)
15. url: <https://www.eldia.es/suplemento-cultura/2019/12/28/salir-guatemala-meterse-guatepeor/1036793.html>, fecha de la consulta: 05.03.2020. [↑](#footnote-ref-15)
16. *DiLEA*, <http://www.diccionariodilea.es/diccionario>, entrada «ir al toro», fecha de la consulta: 04.03.2020. [↑](#footnote-ref-16)
17. *DRAE*, [https://www.rae.es](https://www.rae.es/), entrada «manga», fecha de la consulta: 03.03.2020. [↑](#footnote-ref-17)
18. *DRAE*, [https://www.rae.es](https://www.rae.es/), entrada «molino», fecha de la consulta: 04.03.2020. [↑](#footnote-ref-18)
19. url: <https://www.abc.es/cultura/libros/20140929/abci-expresion-quemar-naves-significado-201409251301.html>, fecha de la consulta: 04.03.2020. [↑](#footnote-ref-19)
20. *DiLEA*, <http://www.diccionariodilea.es/diccionario>, entrada «quemas las naves», fecha de la consulta: 04.03.2020. [↑](#footnote-ref-20)
21. *DRAE*, [https://www.rae.es](https://www.rae.es/), entrada «pinto», fecha de la consulta: 07.03.2020. [↑](#footnote-ref-21)
22. *DiLEA*, <http://www.diccionariodilea.es/diccionario>, entrada «toro», fecha de la consulta: 05.03.2020. [↑](#footnote-ref-22)
23. *DRAE*, [https://www.rae.es](https://www.rae.es/), entrada «toro», fecha de la consulta: 04.03.2020. [↑](#footnote-ref-23)
24. url: <https://www.bloomsbury-international.com/student-ezone/idiom-of-the-week/1669-a-piece-of-cake/>, fecha de la consulta: 13.03.2020. [↑](#footnote-ref-24)